

Festival ukrainien de Montréal

Parc de l'Ukraine, coin Bellechase et 12e ave

514-885-6419

www.ukefestmontreal.org

DESIGN & LAYOUT: PENGRAPHICS - TANYA HARASYMOWYCZ-KUTASH. PHOTOGRAPH: DANYLO BOBYK



THE MONTREAL VISUAL HEALTH CENTER





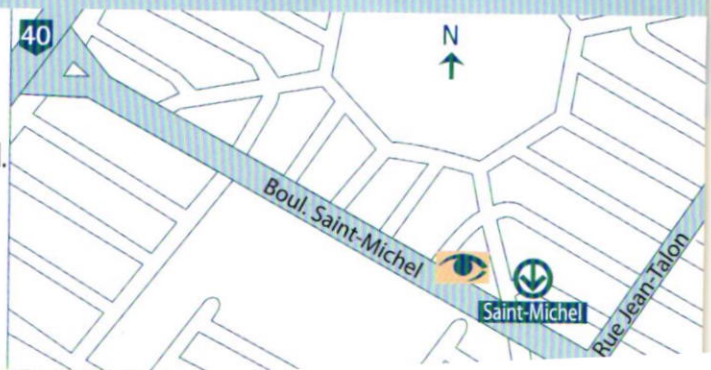


Eugene N. HLADKY, M.D.
PHYSICIAN OPHTHALMOLOGIST

EVALUATION IN OPHTHALMOLOGY
cataract · glaucoma · retinopathy

514 · 593 · 6161
www.visualhealthcenter.com Fax: 514 · 593 · 3937

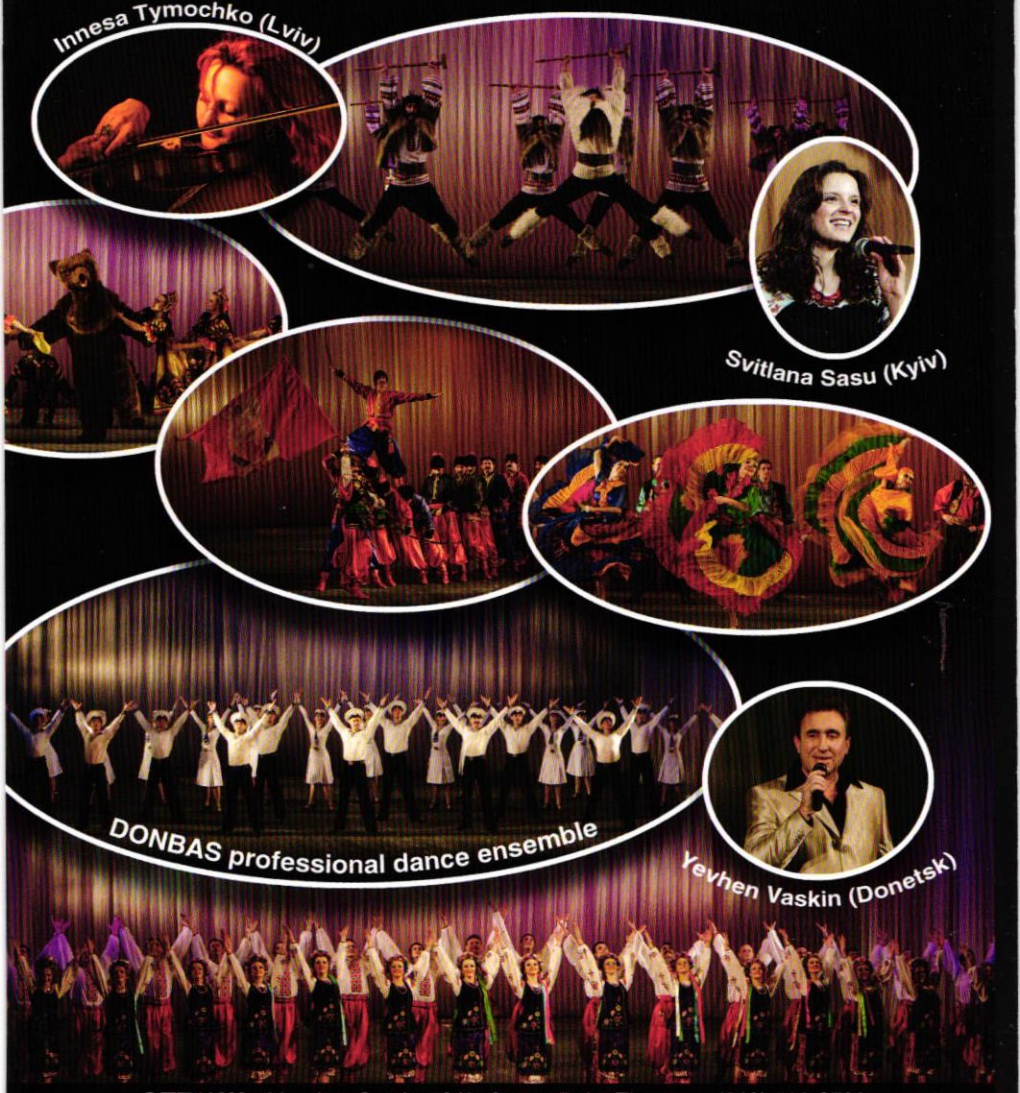
7355 Saint-Michel Blvd.
Suite 200, Montréal
Québec, H2A 2Z9



BOEN ART PRESENTS

120 years of Ukrainians in Canada

TALENTS of UKRAINE



OTTAWA: Monday, October 24th, Centre Point Theatre – (613) 580-2700
MONTREAL: Tuesday, October 25th, Centre Pierre-Peladeau – (514) 987-6919

Sponsored by Ministry of Culture of Ukraine

www.boenarts.com



DESJARDINS, PASSIONNÉ DE L'ART

Ressentir sans pouvoir décrire… L'art dans toute sa diversité nous convie dans un monde où l'émotion devient le fil conducteur. En s'associant au Festival Ukrainien de Montréal, Desjardins parle avec son cœur en collaborant à la mise en valeur de ce riche volet de notre patrimoine culturel.

Desjardins

desjardins.com

Coopérer pour créer l'avenir

NOUS POUVONS VOUS AIDER À PLANIFIER L'AVENIR FINANCIER DE VOTRE FAMILLE.

Est-ce que vous vous posez parfois les questions suivantes ?

- *Quels sont les avantages d'un compte d'épargne libre d'impôts ?*
- *Le REER représente-t-il une bonne stratégie d'épargne ?*
- *Les rendements de mes investissements sont-ils optimisés ?*
- *Comment puis-je financièrement assurer l'éducation de mes enfants ?*
- *Dois-je acheter ou vendre ?*

Notre équipe de professionnels est prête à travailler avec vous ; à répondre à vos questions, réviser vos investissements, établir une stratégie d'épargne et guider votre planification successorale.

Appelez dès maintenant pour planifier l'avenir financier de votre famille.

WE CAN HELP YOU PLAN YOUR FAMILY'S FINANCIAL FUTURE.

Are you asking yourself the following questions?

- *How does a tax free savings account work?*
- *Is an RRSP a good saving strategy?*
- *How are my investments performing?*
- *How can I financially ensure my children's higher education?*
- *Should I sell or should I buy?*

Our team of professionals is ready to work with you; answer your questions, review you investments, establish a saving strategy and guide with estate planning.

Call now to secure your family's financial future.

3250, rue Beaubien Est
Montréal (Québec) H1X 3C9
Tél./Tel. : 514 727-9456
Téléc./Fax : 514 727-5886

Suivez-nous sur
facebook
facebook.com/KASADesjardins

desjardins.com

Desjardins
Caisse populaire
Ukrainienne de Montréal

Coopérer pour créer l'avenir

FRIDAY, SEPTEMBER 9, 2011

20:00-21:00	Lemon Bucket Orchestra (TO)
21:00-22:00	Tut i Tam Zabava Band (Saskatoon)

SATURDAY, SEPTEMBER 10, 2011

12:00-13:00	Opening Ceremony Vidlunnja Choir, Sheptycky School Choir, Vesnianka Danse Group (TO), Zubrivka Folk Ensemble (TO)
13:00-14:00	Ihor Bohdan, Vocalist (Calgary), Do-Mi-Sol Children's Vocal Trio, Mykhash Kulycky (Accordion), Dzvinochok Dance Ensemble Mosaic Vocal Duo (Oakville), Syzokryli Dance Ensemble (NY)
14:00-14:30	Oksana Kotskovitch (Vocalist), Mria Dance Group Ensemble, Ihor Bohdan, vocalist (Calgary)
14:30-15:00	Greetings from Politicians Awards of Recognitions
15:00 -16:00	Troyanda Dance Ensemble, Rosa (The Dew) Vocal Ensemble, Syzokryli Dance Ensemble (NY), Malvy Children's Vocal Duo, Oxana Senkiv, Vocalist (Malvy, Mria, Do-Mi-Sol)
16:00-17:00	Marunczak Dance Ensemble, Marta Sydor (Humorist), Taras Kolanitch, Vocalist (O.Senkiv, O.Kotskovitch), Vitaliy Reutsky (Pan-Flutist), La Fantasie Dance Ensemble
17:00-18:00	Harmonia Vocal Trio, Vesnianka Dance Ensemble (TO), F. Volodymyr Kouchnir, Vocalist (I.Gutych), Surmy Vocal Ensemble
18:00-19:00	Mosaic Vocal Duo (Oakville), Charlene Todaschuk (Vocalist), Zubrivka Folk Ensemble (TO), Ihor Bohdan, Vocalist (Calgary)
19:00-19:30	Syzokryli Dance Ensemble (N Y)
19:30-20:30	Lemon Bucket Orchestra (TO)
20:30-23:00	Tut i Tam Zabava Band (Saskatoon)

Desjardins

SUNDAY SEPTEMBER 11, 2011

12:00-13:00	Vesnianka Dance Ensemble (TO), Zybrivka Folk Ensemble (TO), Ihor Bohdan, Vocalist (Calgary), Do-Mi-Sol Children's Vocal trio, Malvy Children's Vocal Duo
13:00-14:00	Dzvinochok Dance Ensemble, Mosaic Vocal Duo (Oakville), Vitaliy Reutsky, Pan -Flutist, Tut i Tam Zabava Band (Saskatoon)
14:00-15:00	Helena Waverchuk, Vocalist (A. Minasian), Vesnianka Dance Ensemble (TO), Surmy Vocal Ensemble, Ihor Bohdan, Vocalist (Calgary)
15:00-16:00	Wolodymyr Mota, Bandurist, Zubrivka Folk Ensemble (TO) Vesnianka Dance Ensemble (TO)

Celebrating the 120th Anniversary of Ukrainian Immigration to Canada



* підлягає зміни / sujet aux changements / subject to change

V.P.Entertainment & Musical director: Oxana Senkiv
MCs: D. Siatetska, M. Sydor, V. Golyash, O. Gerych, Y. Samojlenko, A. Mashtalir, K. Malazdrevych, O. Onyshchenko, T. Nyemtseva, F. I. Kutash, G. Bedik, S. Kouklewsky, M. Shwec, P. Karwatsky, V. Onyshchenko, C. Mota, T. Kolanitch
Canadian and Ukrainian Anthems: A. Hrycay, I. Gutych

The Festival Committee would like to thank MCs, production staff, sound team, and stage personnel.



1 **SCENE DESJARDINS (SPECTACLES)**
DESJARDINS STAGE (SHOWS) Desjardins

2 **ZONE DES ENFANTS** CHILDREN'S ZONE
SPONSORED BY DR. KONANEC, DR. P. HARASYMOWYCZ AND WILTON ALUMINUM

3 **MARCHÉ UKRAINIEN**
UKRAINIAN MARKET PLACE

4 **FOIRE ALIMENTAIRE TRADITIONNEL**
TRADITIONAL FOOD CONCESSIONS

5 **KORCZMA** PUB
PROGRAMME PAR ZUSTRICH PROGRAM BY ZUSTRICH

6 **JARDIN DE BIERE COSAQUE**
KOZAK BEER GARDEN

7 **TENTE VIP** VIP TENT

8 **EXPOSITION** EXHIBIT

INFORMATION: DESJARDINS

FESTIVAL PEROGIES VARENYKY

TABLE DES ARTISTES PERFORMERS' TABLE

INFORMATION

(R) **RADIODIFFUSIONS** BROADCASTS



Syzokryli ▲

Based in New York City, and founded in 1978 by famed Ukrainian Dancer Roma Pryma Bohachevsky, "Syzokryli" has performed extensively throughout the United States, having graced some of its finest stages including (in NY) Alice Tully Hall and Avery Fisher Hall at Lincoln Center, the Felt Forum at Madison Square Garden, and the Brooklyn Academy of Music; (in PA) the Academy of Music.

"Syzokryli" has earned a reputation as one of the world's finest Ukrainian Folk Dance Ensembles because of Roma Pryma Bohachevsky's visionary choreographies, often tackling serious subject matter such as the Chernobyl nuclear disaster, the murder of Ukrainian songwriter Vasyl Ivasiuk, and the 9-11 terror attack on our city and the pluralism it represents.

For more information about "Syzokryli" please visit http://www.syzokryli.com



◄ Ihor Bohdan

Ihor Bohdan is a Merited Artist of Ukraine, and a well known Ukrainian singer.



◄ Vitaliy Reutsky

Fall under the spell of the Ukrainian Neo-Folk Panpipes music! A high-level performance by an artist, brimming with virtuosity, Vitaliy Reutsky will forever change your view of the Pan-flute! A musical Special Act that promises a feast for the eyes as well as for the ears!

For more information about Vitaliy Reutsky please visit http://www.vitaliy-reutsky.com.



Tyt i Tam ▲

"Tyt i Tam" (pronounced Toot ee Tahm) performs a unique and progressive style of Ukrainian folk music.

Each member has an extensive background in many varied styles of music, which when fused together creates "Tyt i Tam"'s signature sound. Carissa Klopoushak's violin and Matt Gruza's accordion tip their hats to traditional folk music from Ukraine. Mark Klopoushak and Steve Kodak provide the rhythm that will keep you dancing. Mix all this with John Dickinson's sizzling guitar solos, blend well. Add three part harmony, and you have "Tyt i Tam".

Please visit http://www.tytitam.com.

Bandurist ► Wolodymyr Mota



The Bandura is Ukraine's national instrument. Since 1952, Mr. Mota, basso, has performed in numerous concerts, in churches, on TV, in 1967 EXPO, other commemorative events in Montreal, and for some parliamentarians in Quebec and in Ottawa, as well as in Ukraine's Embassy in Ottawa. In 2008 he released his first CD. For his artistic activity he has received many recognitions, including one from the President of Ukraine, in 2008. At 84, he is the Festival's most senior soloist performer.





Duo "Mosaic"

Oleg Melnitchouk and Iryna Teneta are well known Ukrainian performers they have been performing together as duet within the Ukrainian music band "Mosaic" for over a year now. They have performed at both concerts and festivals along with other musical events such as weddings, parties and corporate functions all over North America. Their repertoire includes both traditional Ukrainian folk songs and contemporary modern tunes.

The duo performs many of their own songs and music along with other already popular songs. Their recently released album *Klenovyi prysmak* has been extremely popular and successful. Songs such as Tango lita, Lemkivskyi hlopchyk highlighted the duo's success and brought them lots of attention. One of the highlight achievements was the performance in the Lemko Vatra 2010 in Canada. The duo's popularity has grown so much that they will now be performing in Ukrainian Festivals in Toronto, Buffalo, Utica and Pittsburgh.

For more information about Duo "Mosaic" please visit http://www.ukrmosaic.com.

Vesnianka Ukrainian Dance Ensemble

"Vesnianka" which comes from the Ukrainian word "Spring", arose from a small group of Ukrainian immigrants who not only recognized the economic but also the cultural opportunities that Canada had to offer. Mr. Mykola Baldeckyj started Vesnianka with only 3 dance couples. At the same time he approached many Ukrainian speaking heritage schools and convinced them to add the performing art of learning to dance, as an extra curriculum activity. By 1969 accomplished younger students graduated and then nurtured the group of "Vesnianka" to a size of 80 dancers. 3 generations of young dancers have performed world-wide!

Having recently celebrated its 50th anniversary, "Vesnianka" is proud to offer a high caliber of dance instruction and performance for free. Currently, "Vesnianka"'s Artistic Director is Toronto's Stefan Kuziw. Stefan was asked to take the reigns by Mr. Baldeckyj in the fall of 2008 and has added new numbers to "Vesnianka"'s repertoire as well as revived older choreographies.



Mykhash Kulycky

9 year old Michael Kulycky's musical training with Eugene Osidacz, (former accordionist with Rushnychok) is bringing smiles to the faces of Montrealers with his renditions of traditional Ukrainian melodies performed at various events and talent shows.



Lemon Bucket Orkestra

The Lemon Bucket Orkestra is Toronto's only Balkan-Klezmer-Gypsy-Party-Punk Super-Band. The band grew out of a conversation between a Breton accordionist and a Ukrainian fiddler in a Vietnamese restaurant on Yonge Street. Mark Marczyk had just spent two years in Ukraine playing with urban folk band Ludy Dobri while Tangi Ropars had returned to his place of birth after a lifetime of Celtic folk. They soon discovered that others, too, were craving the energy of Eastern European folk music in the streets and clubs of Toronto.

In a few short months, the original quartet swelled into a thirteen-piece band which is gaining a reputation as Toronto's liveliest party band. Their explosive take on Ukrainian, ex-Yugoslavian, Romani and other traditional songs and their desire to play anywhere and everywhere has lit up Toronto's urban folk scene. Their debut EP, Cheeky, was recorded at the CBC in Toronto and mixed by the renowned John Bailey.

For more informatio please visit http://lemonbucket.com.



Zubrivka

"Zubrivka" is a Ukrainian folk ensemble from Toronto, specializing in acoustic renditions of classic Ukrainian folk songs. Like the lush grass that grows on the steppes of Ukraine (where the band gets its name), the music of Zubrivka captures the emotion and richness of Ukrainian heritage and folklore. Listeners have described Zubrivka's performances as an emotional experience, almost like being "transformed back in time to Ukraine".

Zubrivka have performed to large audiences for the past four years at Toronto's Ukrainian Festival, and other festivals of traditional and Ukrainian music across Ontario. Their first independent CD was released in 2007 to enthusiastic reviews and sales, and the band is currently working on a follow-up CD to be released in Spring 2011.

For more information please visit http://www.myspace.com/ zubrivka.



La Fantaisie Dance Ensemble ▸

The "La Fantaisie" dance ensemble was created within the Association Culturelle la Vie en Mouvement in October 2009 by Irina Chirca, a stage professional with more than 30 years work experience in the dance field.

The ensemble's repertoire is based on the cultural and folk heritage of different regions of the world with Moldavian dances forming a considerable part. As part of a rounded training program, the repertoire also consists of modern, jazz, hip-hop and tap dances.

The ensemble's objectives and plans for the future include: constantly enriching the repertoire with new choreographies, improving the artistic performance of the student-dancers, participating in international folk festivals as well as in municipal and regional festivities.





Duo "Malvy"

The Montreal children's' duo "Malvy" (Oxana Senkiv, musical director) is comprised of two magically talented girls: Vitalia Khmil and Stephania Nazarov.

The duo's debut performance was in June, 2009 at a Benefit Reception for the Montreal Ukrainian Festival. Since then, "Malvy" have been irreplaceable participants in various cultural events organized by Montreal's Ukrainian community, notably the 2009 Ukrainian Festival, the Volodymyr Ivasiuk Memorial concert, the annual Christmas Carol concert, the Ukrainian-Hungarian Dinner and, more recently, the Varenyky Hodown. The girls complement their duo performances by studying solo instrument performance and by performing in larger vocal ensembles. In the short time they have been together, "Malvy" have developed a wide ranging repertoire comprised of dozens of songs. Their clear voices and wonderful sense of rhythm, combined with an innate artistry and youthful exuberance make for performances of a high caliber and for a promising, creative future for the budding young duo.

Marunczak Ukrainian Dance Ensemble

"The Marunczak Ukrainian Dance Ensemble has been entertaining for over 45 years under the renowned tutelage of Peter Marunczak Sr. We have performed across Canada, the United States and have recently completed an Eastern European tour. Besides our regular performances in Montreal and the Drummondville Folk Festival, we have recently entertained at several key events at Canadian Museum of Civilization in Hull.

"The Marunczak Ukrainian Dance Ensemble is unique in that they have incorporated a modern touch into the colourful and classical, but traditional dances..." excerpt from "Cultures Galore Canada-Fete Canada 1996, Ottawa".

For more information about Marunczak Ukrainian Dance Ensemble please visit http://www.marunczak.com.

Very Rev. Father Volodymyr Kouchnir



Very Rev. Father Volodymyr Kouchnir is the Dean of St. Sophie Ukrainian Orthodox Cathedral in Montreal from 1999. He got his M.A. from Concordia University in Montreal. While he was at St. Michael's Parish in Edmonton he organized the "Divine Trio", whose repertoire consisted of spiritual and folk music.

He has organized musical evenings at St. Sophie's parish and participated in various musical events in Montreal. At the present time he is working on a new album of poetry by Metropolitan Ilarion (Ohienko) set to music, entitled "To Serve God Is to Serve People".



▲

Troyanda Ukrainian Dance Ensemble

The Troyanda Ukrainian Dance Ensemble was founded in 1989 by two dedicated and enthusiastic Ukrainian dancers, Tanya Harasymowycz-Kutash and Bohdan Klymchuk. Their goal was to develop a local Ukrainian dance ensemble that would strive towards a high level of artistic achievement. The ensemble devotes its rehearsals to cultural development, exercise and recreation, while promoting excellence and creativity. It encourages both traditional and contemporary choreography. The ensemble has thematic (storyline) dances, comedy dances, sword dances, modern Ukrainian dances, a gypsy dance, a lyrical dance, and the famous Hopak, just to mention a few.

Some noted performances where the Troyanda dancers have performed are: Drummondville International folk festival (the largest folk festival in all of Canada); New York State (the Catskills); Man and His World (Montreal); and Place des Arts (Montreal's cultural arts center). Troyanda is a well known and respected dance ensemble in Montreal and Quebec.

For more information about Troyanda Ukrainian Dance Ensemble please visit http://www.troyanda.net.



▲

"Mria" Ukrainian Dance Ensemble

The "Mria" Ukrainian dance ensemble was founded by Elena Vaselenko in 2005 at St. Sophie's Cathedral. During the intervening years, the troupe has enjoyed impressive success, growing together both personally and professionally. Although traditional dance remains at the core of their performances, their repertoire includes other styles such as Latin dance, the tango and hip-hop.

The ensemble, whose dancers range in age from 7 to 20, won the "Crystal Ball" competition for young performers in 2006. "Mria" has performed at various charitable events, concerts and festivals in Montreal, Toronto and Ottawa. A good deal of its success is due to the efforts of choreographer Diana Guseva as well as to the troupe members' passion and devotion to dance.



Oxana Senkiv ►

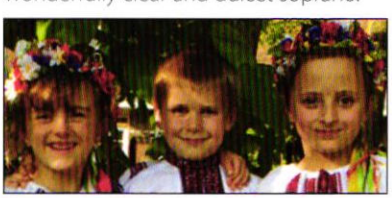
Oxana Senkiv is a very talented singer and songwriter, who has written, composed, and recorded all her own material. Most of the music and lyrics stem from her youth and initially came to fruition on her first CD in 2007 and continued on a second CD release in 2008. Although originally born in an encampment Russia, this did not deter the Ukrainian atmosphere at home. She moved to Ukraine, where she went to school and participated in various musical activities. Oxana has been living in Montreal since 1991. Her albums have been recorded in Ukraine. She has performed at various festivals, charitable events and concerts. For more information about Oxana Senkiv please visit http://www.oxanasenkiv.com.





Oksana Kotskovitch ▲

Oksana Kotskovitch was born in Lviv, where she studied music focusing on piano performance. For the past 20 years, she has lived in Montreal, participating in various vocal groupings including choirs, duets and trios. Some recent appearances have been as a solo vocalist. Her repertoire, consisting of folk and contemporary Ukrainian songs, showcases her wonderfully clear and dulcet soprano.



Trio "Do - Mi - Sol" ▲

"Do - Mi - Sol" was founded in 2010 by Oxana Senkiv (musical director). The trio consists of three young and very talented singers: Emilia Harasymowycz, Sofia Harasymowycz and Andrij Yukhno. Since last year, the trio has participated in various Ukrainian cultural events such as Christmas concert, Easter bazaar, and most recent concert "Let's Sing Together in Canada" a commemoration of the 120th anniversary of Ukrainian settlement in Canada.

Poca - The Dew ▲

Nature's fresh morning sparkle....the essence of "Poca", 4 young, talented Canadian Ukrainian singers. Through the purity of their voices and delightful interpretations in beautiful 3 part harmony, Sonia Kulycky, Katrusia and Dania Kolanitch and Natalia Bedik continue to capture the hearts of their audiences everywhere.



"Vidlunnya" Choir ▲

Since 1995 the "Vidlunnya" Choir of S.U.M has been a center of Ukrainian musical life in Montreal. "Vidlunnya" has participanted at many community concerts. "Vidlunnya" also performs its own solo concerts and collaborates with other choral groups of Montreal outside of the Ukrainian community to promote Ukrainian choral and vocal tradition. The director of the choir is Ivan Gutych.

Vocal Trio ► "Harmonia"



Presenting, the Montreal vocal trio: Harmonia. Olya Basalayeva, former soloist at the Dnipropetrovsk Opera Theatre in Ukraine, continues her career as a chorister with le Chœur de l'Orchestre symphonique de Montréal. Oxana Senkiv is a songwriter, who performs as soloist and in vocal groups. Helena Waverchuck is a classical singer who sings locally and abroad as a soloist as well as a chorister. The goal of the ensemble is to popularize Ukrainian classical, folk and contemporary songs.



Sheptycky School Choir ▲

The students of the Sheptycky school Montreal are known for entertaining their audiences throughout the school year during Mikolaj, Shevchenko, Mother's Day and more! The success of their C.D. recording, featuring a variety of 14 lively songs under the musical direction of Vera Turko-Kulycky is testament to their talent and devotion to their cultural roots.



Sheptycky School Choir ▲

The newly organized ensemble of full-resonant voices that calls itself "Surmy" (fanfares) had chosen to follow an ancient tradition of Ukrainian solospiv as its artistic guide. According to this tradition, such voices are combined in ensemble singing in polyphonic compositions, often including traditional Ukrainian musical instruments.

In the following year, the ensemble's repertoire will include polyphonic sacred music compositions XVII-XVIII centuries and the best samples of Ukrainian vocal music of the XIX century.

Charlene Todaschuk ►



CHARLENE TODASCHUK, born and raised in Winnipeg and a working artist living in Montreal, is one of the TODASCHUK SISTERS singing duo along with her sister Rosemarie. They have captivated audiences throughout North America. Some of their performances include: Bicentennial Celebrations in Los Angeles, Canada's National Ukrainian Festival in Dauphin, Pan American Games, the Pacific National Exhibition in Vancouver, Winnipeg's Folklorama, festivals and celebrations in Montreal, Toronto and New York. Rosemarie and Charlene have also been singing the Canadian and American anthems at football and baseball games for the past few seasons.

The TODASCHUK SISTERS have two recording albums of traditional, contemporary and original Ukrainian songs to their credit as well as their third entitled "The Spirit of Ukrainian Christmas with the Todaschuk Sisters". For more information please visit http://www.CharleneTodaschuk.com.



◄ Helena Waverchuck

Mezzo-Soprano Helena Waverchuck has a varied repertoire consisting of vocal works in nine languages. She pursued studies in choral directing concurrently with her studies of music and vocal art at Concordia University (BFA in Music). Ms. Waverchuck has given art-song recitals in Ontario, Quebec, New York, Florida and Ukraine. The 2001 Kyiv recital was sponsored by the Canadian Embassy. Besides solo-singing, she divides her time between singing as a chorister with the Chœur de l'Orchestre symphonique de Montréal, directing and singing in church choirs, teaching voice, piano and music theory as well as giving conferences and coaching vocal technique.

Children's Zone des Enfants



Baby rest stop
Halte-Bébé

Commandité par
Sponsored by

DRUMMOND DENTAL GROUP

FENÊTRES PANORAMA INC. WINDOWS

WILTON

Bellevue OPHTALMOLOGIE

Веселого святкування!

PRIME MINISTER · PREMIER MINISTRE



I am pleased to extend warm greetings to everyone attending the 2011 Montréal Ukrainian Festival.

Every year, this festival features colourful festivities that showcase the extraordinary richness of Ukrainian heritage.

The celebrations reflect your deep attachment to your traditions and customs and enable you to pass on an important legacy to the new generation. They are also an opportunity to highlight the vitality of your community, thanks to your members' achievements, and to strengthen the special ties between Canada and Ukraine. I am sure that all participants will be delighted by the many planned activities and that the 12th edition of the festival will do honour to your Ukrainian heritage.

On behalf of the Government of Canada, I congratulate the organizers on a job well done and wish everyone an excellent festival.

C'est avec plaisir que je salue chaleureusement tous ceux et celles qui participent au Festival ukrainien de Montréal de 2011.

Chaque année, cet événement donne lieu à des festivités colorées, qui mettent en lumière la richesse extraordinaire du Patrimoine ukrainien. Ces célébrations témoignent de votre attachement profond à vos traditions et à vos coutumes, et vous permettent de transmettre un legs important à la nouvelle génération. Elles représentent également une occasion de montrer toute la vitalité de votre communauté grâce aux réalisations de vos membres et de fortifier les liens privilégiés qui existent entre le Canada et l'Ukraine. Je suis convaincu que tous les participants seront séduits par les nombreuses activités au programme et que la 12e édition de cet événement fera honneur à l'héritage ukrainien.

Au nom du gouvernement du Canada, je félicite les organisateurs de leur admirable travail et souhaite à toutes et à tous un excellent festival.

The Rt. Hon. Stephen Harper, P.C., M.P.
Le très honorable Stephen Harper
OTTAWA, 2011



Mot du premier ministre

C'est toujours avec beaucoup d'enthousiasme que se réalisent des rendez-vous culturels comme le Festival ukrainien de Montréal. Parce qu'ils construisent des ponts entre le Québec et le reste du monde, parce qu'ils ouvrent la voie au dialogue et à l'échange, parce qu'ils sont une manifestation d'une fierté collective et d'un dynamisme certain, ces événements sont précieux pour notre société plurielle.

Cette fin de semaine, c'est l'Ukraine qui est à l'honneur. Les Québécois de toutes origines sont appelés à se joindre à la communauté ukrainienne de Montréal qui offre en partage ses traditions, ses arts, sa cuisine ainsi que l'ensemble de son héritage à la fois unique et multiple. Avec plaisir, je profite de cette occasion pour souligner l'apport des Québécoises et des Québécois d'origine ukrainienne, qui font rayonner ici leur culture et contribuent pleinement au développement du Québec.

Merci à tous les participants du Festival ukrainien de Montréal et félicitations à tous celles et ceux à qui l'on doit l'organisation de cet événement.

Cultural gatherings such as the Montreal Ukrainian Festival are always greeted enthusiastically. And because they build bridges between Québec and the rest of the world, pave the way for dialogue and exchange, and express the pride and vitality of a community, these events are invaluable for our pluralistic society.

This weekend, the Ukraine is at the centre of the action. Quebecers from every background are beckoned to join the Ukrainian community of Montréal as it shares its traditions, arts, cuisine and unique and multi-faceted heritage. I am pleased to have this opportunity to highlight the contribution of Quebecers of Ukrainian origin who bring their culture to us and give so much in the development of Québec.

Thank you to Festival participants and to everyone who made the Festival possible.

Jean Charest

Québec



En cette année marquée par le 120e anniversaire de l'arrivée des premiers Ukrainiens à Montréal, je suis heureux de saluer tous mes concitoyens qui font partie de cette communauté. La 12e édition du Festival ukrainien de Montréal offre une belle occasion de mettre en valeur le riche héritage culturel d'un grand pays, pour le transmettre aux jeunes générations et le partager avec l'ensemble des Montréalais.

Mes meilleurs vœux de succès accompagnent l'Association culturelle St-Volodymyr de Montréal qui organise cet événement, en particulier tous les bénévoles qui ont redoublé d'efforts afin d'assurer sa réussite.

Bienvenue à nos visiteurs et Bon festival!

In this year marking the 120th anniversary of Ukrainian settlement in Montréal, it gives me great pleasure to salute all my fellow citizens who belong to that community. The 12th annual Montreal Ukrainian Festival is a great opportunity to highlight a great country's rich cultural heritage, pass it on to the younger generations and share it with the rest of Montrealers.

I extend my best wishes for success to the St-Volodymyr Cultural Society of Montreal, organizers of the event, and especially to all the volunteers who have worked so hard to make it a success.

Welcome to our visitors and enjoy the Festival!

Gérald Tremblay
Maire de Montréal
Mayor of Montréal

Montréal



UKRAINIAN CANADIAN CONGRESS

Зорянна Гриценко-Лугова
Голова Конгресу Українців Канади
Відділ у Монтреалі

Zorianna Hrycenko-Luhova
Présidente, Congrès des ukrainiens canadiens du Québec

Управа Монтреальського відділу Конгресу Українців Канади з великою приємністю вітає всіх гостей на 12-ому Монтреальському Фестивалі в Парку Україна, який відбувається в 120-ту річницю поселення українців в Канаді.

Завдяки праці організаторів і всіх добровільних працівників цей Фестиваль став дійсністю і важливою подією в культурно-громадському житті міста Монтреалю і цілої провінції Квебек.

Дякуємо Вам за велику Вашу посвяту для громади і бажаємо Всім приємної забави на цьогорічному Фестивалі!

On behalf of the Ukrainian Canadian Congress Montreal branch, and its member organizations, I am pleased to convey my warmest wishes to the participants of the 12th Annual Montreal Ukrainian Festival.

An event of this magnitude would not be possible without the dedication and commitment of the organizers and its volunteers. I commend all those who donate their time, energy and enthusiasm to make this happen. This year, Ukrainians are marking the 120th anniversary of Ukrainians in Canada (1891-2011). This Festival continues to reflect the remarkable cultural and historical contributions Ukrainians have made to the life of all Quebecers and Canada as a whole.

Congratulations and best wishes to all in this wonderful Festival celebration.

C'est un honneur et un plaisir de vous souhaiter la bienvenue à tous, au 12ième Festival ukrainien au Parc de l'Ukraine.

Félicitations à l'Association culturelle St. Volodymyr de Montréal, aux organisateurs et aux nombreux volontaires, pour leurs immenses efforts.

En célébrant notre héritage culturel, nous prolongeons notre contribution à la diversité de notre culture Québécoise.

Bonne célébration!

СВІТОВИЙ КОНҐРЕС УКРАЇНЦІВ
CONGRÈS MONDIAL UKRAINIEN

UKRAINIAN WORLD CONGRESS
CONGRESO MUNDIAL UCRANIO

145 EVANS AVENUE, #207, TORONTO ON M8Z 5X8 CANADA • TEL. (416) 323-3020 • FAX (416) 323-3250
E-MAIL: congress@look.ca • INTERNET: ukrainianworldcongress.org



Монтреаль, 22 липня 2011 р.

До хвальної управи
Культурного товариства ім. Св. Володимира

Хвальна управо Культурного товариства ім. Св. Володимира!
Дорогі учасники XII Українського фестивалю в Монтреалі!

Світовий Конгрес Українців щиро вітає Вас з проведенням чергового XII Українського фестивалю, який став яскравою подією у житті української спільноти та інших національностей, що проживають у Монтреалі та його околицях.

Дванадцятий рік підряд збираючи велику кількість своїх шанувальників, Український фестиваль у Монтреалі представляє плідну діяльність місцевої української громади, яка дбає за збереження культурних цінностей свого народу та демонструє їх багатонаціональному суспільству Канади. У той же час Український фестиваль згуртовує навколо себе та активізує українську громаду.

Світовий Конгрес Українців високо цінує довголітню самовіддану працю членів Культурного товариства ім. Св. Володимира у Монтреалі у проведенні Українського фестивалю та висловлює їм за це своє признання та подяку.

XII Український фестиваль проходить у рік ювілейного відзначення 20-ої річниці найбільшого національного свята – Дня незалежності України. Ця дата покладає на нас велику відповідальність перед прийдешніми поколіннями, а також перед тими, хто століттями відстоював право нашого народу бути господарем на своїй землі.

Тож нехай ця річниця надихає Вас і далі працювати для добра українського народу та нашої духовної Батьківщини – України.

Світовий Конгрес Українців

Євген Чолій
Президент

In Celebration of the 120th Anniversary
of Ukrainian Immigration to Canada

UKRAINIANS IN QUEBEC DOCUMENARY FILM



As Ukrainians celebrate the 120th anniversary of Ukrainian immigration to Canada this year, it is a special opportunity to reflect on the early history of Ukrainians in Montreal and Quebec.

Ukrainians in Quebec portrays the Ukrainian settlement in Quebec, Canada from 1891 to 1945. By means of rare salvaged photographs and personal accounts, the film depicts the formative years of the first two waves of Ukrainian immigration in Quebec.

Pioneers of the first wave recount the difficulties encountered during the unjust internment in Spirit Lake in Northern Quebec during the First World War.

The second wave of immigrants arrived in the province during the interwar period. Some settled in the new Sheptytsky Colony at Lac Castagnier in the Abitibi region of Northern Quebec.

Directed and edited by award winning filmmaker Yurij Luhovy. Ukrainians in Quebec was originally released in 16mm and re-mastered to DVD. (Duration 28 min.)

For DVD copy please see: www.yluhovy .com



ASSEMBLÉE NATIONALE
QUÉBEC

Веселого Фестивалю!

L'édition 2011 du Festival Ukrainien de Montréal revêt un caractère particulier pour les membres de la communauté québécoise d'origine ukrainienne. Il y a 120 ans, les premiers immigrants en provenance de l'Ukraine venaient s'installer au Québec. Le 7 septembre 1891, Ivan Pylypiw et Wasyl Eleniak débarquaient ici même à Montréal après un voyage transatlantique à bord du navire l'Oregon.

Par son dynamisme, la communauté qui compte plusieurs milliers de membres au Québec contribue au développement culturel et à la prospérité de la nation québécoise. Je me réjouis de leur forte présence dans la circonscription de Rosemont que je suis fière de représenter à l'Assemblée nationale.

J'invite tous les Rosemontois et les Rosemontoises à découvrir l'héritage culturel ukrainien en participant au Festival Ukrainien de Montréal. Bon festival à tous les artisans, artistes, visiteurs et bénévoles !

Louise Beaudoin
Députée de Rosemont

3308, boul. Rosemont
Téléphone: (514) 593-7495



Je souhaite un excellent 120e anniversaire à la communauté ukrainienne du Canada !

Вітаємо з 120 річчям поселення українців у Канаді! Веселого Фестивалю!

Alexandre Boulerice
député fédéral de Rosemont-La-Petite-Patrie

NDP NPD

1453, rue Beaubien Est, bur. 208
Tél. : (514) 729-5342



Веселого фестивалю!

from the
Past President of the
Montreal Ukrainian
Festival (2007)

Alexandra Kindrat

Vice-présidente (Québec) Vice President
Commission libérale féminine nationale
National Women's Liberal Commission

alexandra.kindrat@mail.mcgill.ca

Libéral
www.nwlc-clfn.ca



Heureux 12e anniversaire au Festival ukrainien de Montréal !

Happy 12th Anniversary to the Montreal Ukrainian Festival!



Massimo Pacetti
Député / Member of Parliament
Saint-Léonard – Saint-Michel
5450, Jarry E. #102
Montréal (Québec) H1P 1T9
T: 514-256-4548
F: 514-256-8828

Francis Scarpaleggia
Député / Member of Parliament
Lac-Saint-Louis
Centre de la Cité Pointe-Claire
1, avenue Holiday, 635 Tour E.
Pointe-Claire (Québec) H9R 5N3
T: 514-695-6661
F: 514-695-3708

Libéral

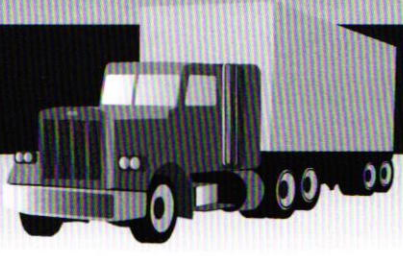
Canada

Temerty Family

ANT-PASS TRANSPORT and the Antonyk Family

send congratulations to
the St. Volodymyr Cultural Association
on occasion of the 12th anniversary
of Montreal's Ukrainian Festival!

TRANSPORT
ANT-PASS
LTÉE.



Спілка Української Молоді

L'Association de la jeunesse ukrainienne "SUM" du Québec

Nous souhaitons le
12e festival ukrainien annuel
beaucoup de succès !

Бажаємо
учасникам
12-го
Українського
Фестивалю у
Монреалі
великого успіху!



We wish the community
a successful 12th annual
Montreal Ukrainian Festival!

3260 rue Beaubien Est, Montréal, Québec, H1X 3C9
Tel: (514) 728-8816 · Email: montreal@cym.org
Web: http://www.cym.org/ca/montreal

Від імені Комітету Українського ФестиВалю 2011 В Монтреалі

ВЖЕ 12 РОКІВ проминуло з того часу, як відбувся перший Український фестиваль в парку «Укра їна» в Монтреалі. Кожного року тисячі жителів нашого міста вітають прекрасні дні пізнього літа під звуки української музики. Вони захоплюються нашими тан- цювальними та музичними ансамблями, барвистним народнім одягом, нашими виставками про надбання української культури і нашими стравами. Водночас, складаємо сердечну подяку нашим спон сорам і добровільним робітникам за їхню підтримку. Ця співпраця це й основа успіху нашого свята. Вітаємо всіх наших давніх і нових друзів та бажаємовсім Вам гарно провести час на нашому Українському фестивалі.

Comité du Festival ukrainien de Montréal 2011

DEPUIS MAINTENANT 12 ANS, le parc de l'Ukraine à Montréal est l'hôte du festival ukrainien. D'une année à l'autre, des milliers de Montréalais viennent célébrer les derniers beaux jours de l'été au rythme de la musique ukrainienne. Au festival annuel ukrainien, tous les sens sont sollicités. Les performances d'artistes ukrainiens d'ici, d'ailleurs et même d'Ukraine: orchestres, groupes de danses, chanteurs, chanteuses ou instrumentistes réjouissent l'oreille. Les costumes colorés et les nombreux kiosques en mettent plein la vue. Et que dire du goût et de la faim qui sont comblés par des mets traditionnels ukrainiens. Au nom du comité organisateur, l'Association culturelle Saint Volodymyr, nous vous souhaitons la plus cordiale des bienvenues au Festival ukrainien, et surtout, beaucoup, beaucoup de plaisir à tous et à toutes.

The Montreal Ukrainian Festival 2011 Committee

FOR THE PAST 12 YEARS Park "Ukraine" in Montreal has been the site of the annual Ukrainian Festival. Throughout the years thousands of Montrealers have come to celebrate the beautiful last days of summer to the sound of Ukrainian music. They enjoy the performance of our Ukrainian-Canadian bands, dance ensembles, soloists from Ukraine, the colorful costumes, the exhibits and the traditional Ukrainian cuisine. On behalf of the organizing committee, the St. Volodymyr Cultural Association, I would like to thank all our sponsors and volunteers for making this event such great success. We welcome all our friends, old and new, and hope that everyone will have a good time here at the Ukrainian Festival.

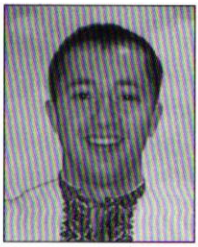
КОМІТЕТ ФАНОЕАЛЕЮ 2011
Культурно-Освітнє Товариство
Ім. Св. Володимира

Membres du Comité du Festival 2011, Association culturelle St. Volodymyr de Montréal

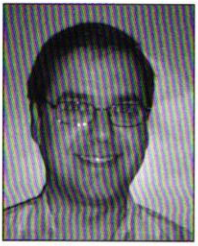
Festival 2011 Committee Members, St. Volodymyr Cultural Association of Montreal



Christine Kozak
President



Peter Rawski
Vice-President



Roman Hawryluk
V.P. Finance



Anna Skrypka
Secretary



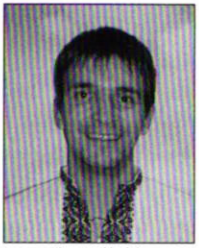
Oxana Senkiv
Entertainment



Olga Onyshchenko
V.P. Concession & Vendors



Donna Kindrat
V.P. Children´s Zone & VIP Tent



Ihor Mykhalyk
V.P. Logistics



Rostyslav Nyemtsev
V.P. Marketing & Comm



Gregory Kowryha
V.P. Booklet

Andrei Boris
Webmaster

Культурно-Освітне Товариство
Ім. Св. Володимира

Association Culturelle
St. Volodymyr de Montréal

St. Volodymyr Cultural
Association of Montreal

MEET business & professional PEOPLE, POLITICIANS





LEARN TO ORGANIZE A FESTIVAL

VOLUNTEERS needed

Please join TODAY!

(514) 885-6419

The St. Volodymyr Cultural Association is an organization dedicated to promoting and preserving Ukrainian heritage, culture, history and traditions in Montreal. We aim to bring together members of the Montreal community of Ukrainian ancestry and other individuals who have an interest in the Ukrainian community.
We have many events annually. Our Main event is the Montreal Ukrainian Festival,but we also do a fundraiser,volunteer party and a concert.Our activities are aimed at enriching & cultivating a sense of community with Montreal. **New members are always welcome - join today.**



Nous souhaitons le 12e festival ukrainien annuel beaucoup de succès !

Бажаємо учасникам 12-го Українського Фестивалю у Монреалі великого успіху!

SHEVCHENKO
FOUNDATION

We wish the community a successful 12th annual Ukrainian Festival!

UKRAINIAN-CANADIENS

120 ANS YEARS







September 7, 1891, the first Ukrainian immigrants arrived in Canada.

Vasyl Eleniak and Ivan Pylypiw.

They landed in Montreal, and continued west, by train to Manitoba, Saskatchewan and Alberta.



We are celebrating 120 years of Ukrainian Settlement in Canada.

1,209,090 UKRAINIEN CANADIENS

Statistique Canada, Recensement 2006

Statistics Canada, the 2006 Census

1,209,090 UKRAINIAN CANADIANS

NEWFOUNDLAND	945		
PRINCE EDWARD ISLAND	780		
NOVA SCOTIA	7,500		
NEW BRUNSWICK	2,455		
QUEBEC	31,955	Montreal	26,150
ONTARIO	336,355	Toronto	122,510
MANITOBA	167,170	Winnipeg	110,335
SASKATCHEWAN	129,265		
ALBERTA	332,180	Calgary	76,240
		Edmonton	144,615
BRITISH COLUMBIA	197,265	Vancouver	81,725
YUKON TERRITORY	1,620		
NORTHWEST TERRITORY	1,440		
TOTAL:	1,209,085		



Photography: Danylo Batyk

120 ans de participation UKRAINIENNE en construisant le Canada.

120 years of Ukrainian involment in building Canada.

ДЯКУЄМО - MERCI - THANK YOU

УСТАНОВИ ORGANISMS ORGANIZATION

Ant-Pass Transport Ltd.
Assumption of the Blessed Virgin Mary Parish
Caisse populaire Desjardins Ukrainienne de Montréal
Conseil des écoles ukrainiennes du Québec
Entraide ukrainienne
Father Josaphat Jean Foundation
Fleurs de Zofia
Metropolitan Andrey Sheptytsky Ukrainian School
Residence Ukrainienne de Montréal
Sports Association Ukraina
St. Basil the Great Ukrainian Catholic Parish
St. John the Baptist Ukrainian Catholic Parish
St. Mary the Protectress Church
St. Sophie Ukrainian Orthodox Cathedral
Taras Shevchenko Ukrainian Reading Society – Prosvita
Tretiak Holowka Inc.
Ukrainian Canadian Congress - Quebec
Ukrainian Catholic Parish of St. Michael the Archangel
Ukrainian Catholic Women's League of Canada – Holy Ghost Parish
Ukrainian Catholic Women's League of Canada - Montreal
Ukrainian Cultural Association Prosvita of Lachine
Ukrainian Catholic Holy Ghost Parish
Ukrainian Foundation for Care and Services
Ukrainian National Federation of Canada
Ukrainian Orthodox Church of St. George
Ukrainian Self Reliance Association
Ukrainian Women's Association of Canada - Daughters of Ukraine
Ukrainian Women's Association of Lesia Ukrainka
Ukrainian Women's Organization of Olha Basarab
Ukrainian Villa
Ukrainian Youth Association (CYM)
Wilton Aluminum Products
Women's Club of St. Basils the Great Parish
Zirka Electrique
Zustrich



ПРИВАТНІ ОСОБИ INDIVIDUELS INDIVIDUALS

Antonyk, Walter
Axiuk, Tanya
Blyszczak, Walter
Boris, Andrei
Boris, Catherine
Boyko, Dagmar
Czolij, Jaroslaw & Marika
Czurma, Steve & Theresa
Davidowich, Ihor
Didus, Terry G.
Dmytriw, Roman
Goncharenko, Alexei
Grosko, Garry
Harasymowycz, Dr. Paul & Natalia
Hawryluk, Alexandra
Hawryluk, Nina
Hladky, Nick
Holowka, Helen
Kachor, Sophia
Kindrat, Donna
Kindrat, Eugenia
Kocisko, Joseph
Kolanitch, Walter & Mary
Konanec, Dr. Taras
Kostyk, Roman & Liuba
Kotlyar, Elena
Kouklewsky, Simon
Kowryha, Gregory
Kozak, Christine
Kozak, Myron & Daria
Kunanec, Mr. & Mrs. Walter
Kurhan, Zofia
Kutash, Rev. Ihor
Lewyckyj, Nestor
Lichacz, Michael
Mack, Edward & Valerie
Macyshyn, Miron
Mastrofrancesco, Erminio
Mota, Christine
Mota, Wolodymyr
Mykhalyk, Ihor
Panchyshyn, Maurice & Jocelyne
Pawlowsky, Jerry
Powidajko, Iryna
Rawski, Peter & Jennifer
Rizzi, Frank & Kim
Ruzyckij, Rosaline & Joe
Serbyn, Jean & Olga
Serbyn, Roman & Nadia
Schturyn-Testani, Anna
Slobodian, P.
Smolynec, Katrusia
Temerty, James
Temko, Olga
Tretiak, William
Trojan, Daria
Uniat, Elena
Vissa, Donna
Wagner, Julian
Waverchuck, Helena
Wynnycky, Roman
Zelenko, Peter Walter
Zwetkow, Victor

ДЯКУЄМО - MERCI - THANK YOU



OUVERTURE DE SPIRIT LAKE QUEBEC

L' OUVERTURE HISTORIQUE DU CENTRE D'INTERPRETATION CAMP SPIRIT LAKE AU PUBLIC A EU LIEU EN JUIN A LA FERME. L'OUVERTURE OFFICIELLE DU CENTRE EST PLANIFIEE POUR LE DEBUT DE L'AUTOMNE.

SPIRIT LAKE FUT LE DEUXIEME PLUS GRAND SITE D'INTERNEMENT DE 1915-1917 ET LOCALISE A ENVIRON 750 KILOMETRES AU NORD-OUEST DE MONTREAL. DES 1200 PERSONNES INTERNEES A CE CAMP, LA MAJORITE FUT D'ORIGINE UKRAINIENNE, DONT SOIXANTE FAMILLES DE LA PAROISSE CATHOLIQUE ST MICHEL. SPIRIT LAKE FUT UN DE

24 CAMPS ETABLIS DURANT LA PREMIERE CAMPAGNE NATIONALE D'INTERNEMENT AU CANADA 1914-1920.

LA MISSION DU CENTRE D'INTERPRETATION EST DE CONSERVER, PROTEGER,ET INTERPRETER UN SITE HISTORIQUE, SOIT LE CAMP DE DETENTION SPIRIT LAKE, ET LE PATRIMOINE CULTUREL SUR LA COLONISATION DE LA FERME ET LA REGION D' AMOS, AINSI QU' ANIMER LE MILIEU PAR DIFFERENTES ACTIVITES. TOUS SONT INVITES A VISITER CE SITE HISTORIQUE UNIQUE AU CANADA.

OUVERT DE 9HR A 17HR TOUS LES JOURS, LE CENTRE EST SITUE AU 242 CHEMIN JOSEPH LANGLOIS A LA FERME.

POUR DE PLUS AMPLES INFORMATIONS VEUILLEZ TELEPHONER: 819-727-2267 (CAMP)

COURRIEL: CAMPSPIRITLAKE@CABLEAMOS.COM

Les femmes et les enfants internés au camp d'internement Spirit Lake, au Québec.

Women and children interned at Spirit Lake, Quebec, internment camp.

James Slobodian



SPIRIT LAKE, QUEBEC OPENS FIRST INTERNMENT INTERPRETIVE CENTRE IN CANADA

THE HISTORIC OPENING OF THE SPIRIT LAKE INTERNMENT INTERPRETIVE CENTRE, TO THE GENERAL PUBLIC, TOOK PLACE THIS JUNE IN LA FERME, QUEBEC. THE OFFICIAL OPENING WITH DIGNITARIES WILL BE HELD EARLY FALL.

SPIRIT LAKE WAS THE SECOND LARGEST INTERNMENT SITE FROM 1915-1917, LOCATED 380 MILES NORTH-WEST OF MONTREAL. OF THE 1,200 UNJUSTLY INTERNED AT THIS CAMP ALONE, THE MAJORITY WERE UKRAINIAN, MANY TAKEN FROM THE MONTREAL AREA, INCLUDING 60 FAMILIES FROM THE UKRAINIAN CATHOLIC PARISH OF ST. MICHAEL'S. SPIRIT LAKE WAS ONE OF THE 24 INTERNMENT CAMPS ESTABLISHED DURING CANADA'S FIRST NATIONAL INTERNMENT OPERATIONS BETWEEN 1914-1920.

THE CENTRE'S MAIN GOALS ARE TO PRESERVE, PROTECT AND STUDY THE HISTORICAL SIGNIFICANCE OF SPIRIT LAKE, AS WELL AS TO EXPLAIN THE CULTURAL HERITAGE OF THE COLONIZATION OF LA FERME AND THE AMOS REGION OF QUEBEC. THE CENTRE BRINGS ALL THIS TO LIFE WITH MANY DIFFERENT ACTIVITIES.

EVERYONE IS INVITED TO VISIT THIS UNIQUE CENTRE WITH ITS DISPLAYS, INTERACTIVE VENUES, BOUTIQUE AND MUCH MORE. SPIRIT LAKE CENTRE IS OPEN FROM 9 AM TO 5PM EVERY DAY.
ADDRESS: 242 CHEMIN JOSEPH LANGLOIS, LA FERME, QUEBEC

FOR INFORMATION OR FOR GUIDED TOURS CALL 819-727-2267 OR E MAIL CAMPSPIRITLAKE@CABLEAMOS.COM

SITE WEB:CAMPSPIRITLAKE.CA

Zorianna Hrycenko-Luhova

Une vue d'ensemble de l'histoire de Spirit Lake est présentée dans le documentaire primé «Freedom Had a Price» disponible sur le site www.yluhovy.com. Vous pouvez également consulter notre site Internet www.campspiritlake.ca.

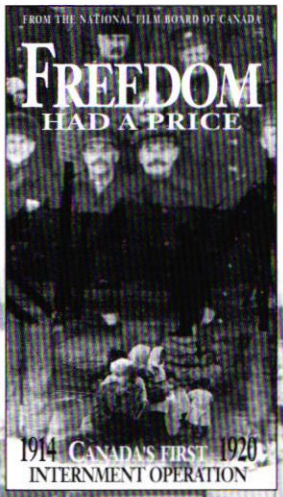
Pour plus d'informations, communiquez avec James Slobodian à campspiritlake@cableamos.com.

Tél: 819.727.2267

Overview history of Spirit Lake, is available in the award-winning documentary film "Freedom Had A Price" see www.yluhovy.com.

For further information contact James Slobodian at:
campspiritlake@cableamos.com.

Tel: 819.727.2267



Le Groupe

WILTON

FENÊTRES PANORAMA INC. WINDOWS

FABRICANT DE FENETRES EN ALUMINIUM ET EN PVC
MANUFACTURER OF ALUMINUM AND PVC WINDOWS

(514) 326-2502

6200, rue Marivaux,
St-Léonard (Québec), H1P 3K3
Télécopieur: (514) 326-2420
www.wiltonpanorama.com

Visitez la Zone des enfants commanditée par nous !
Visit the Children's Zone sponsored by us!



RE/MAX

RE/MAX ROYAL (JORDAN) INC.

Pour Acheter ou Vendre votre propriété en toute confiance communiquez avec moi !

Desjardins
Caisse populaire Ukrainienne de Montréal
Українська Народна Каса у Монтреалі

Ensemble pour mieux vous servir!

Roman SELVESTER
Courtier immobilier

www.romanselvester.com
cell.: 514 972-9111
Roman.Selvester@sympatico.ca

CLUB 100% Trophée

Membre de QSC
(Qualité du service a la clientèle)

QSC Qualité du Service à la Clientèle

SAUCISSES POLONAISES INC.



2657, de Rouen
Montréal
(514) 526-0991

A POLISH TRADITION IN CANADA
SAUSAGES SMOKED WITH MAPLEWOOD

SAUCISSES POLONAISES INC.

SAUCISSES POLONAISES TRADITIONNELLES
FUMÉES SUR BOIS D'ÉRABLE

Бажаємо успішного фестивалю!



Dr. G. HARASYMOWYCZ

Dentist
Prosthodontist

1396 St. Catherine St. West, #316
Montreal, Qc H3G 1P9
Telephone: (514) 842-8297

Specialist in:

- Implants
- Crowns
- Bridges
- Dentures

Congratulations to the
St. Volodymyr Cultural Society of Montreal
and all the volunteers on staging
the 12th Annual Montreal Ukrainian Festival

Investuke Investment Club

John Hladky
Nick Hladky
Gene Osidacz
Michael Samotis
Dr. Jean Tcherwenkow
Dr. Christo Tcherwenkow

Faxinating
SOLUTIONS INC.

Congratulations to the Ukrainian Festival 2011.

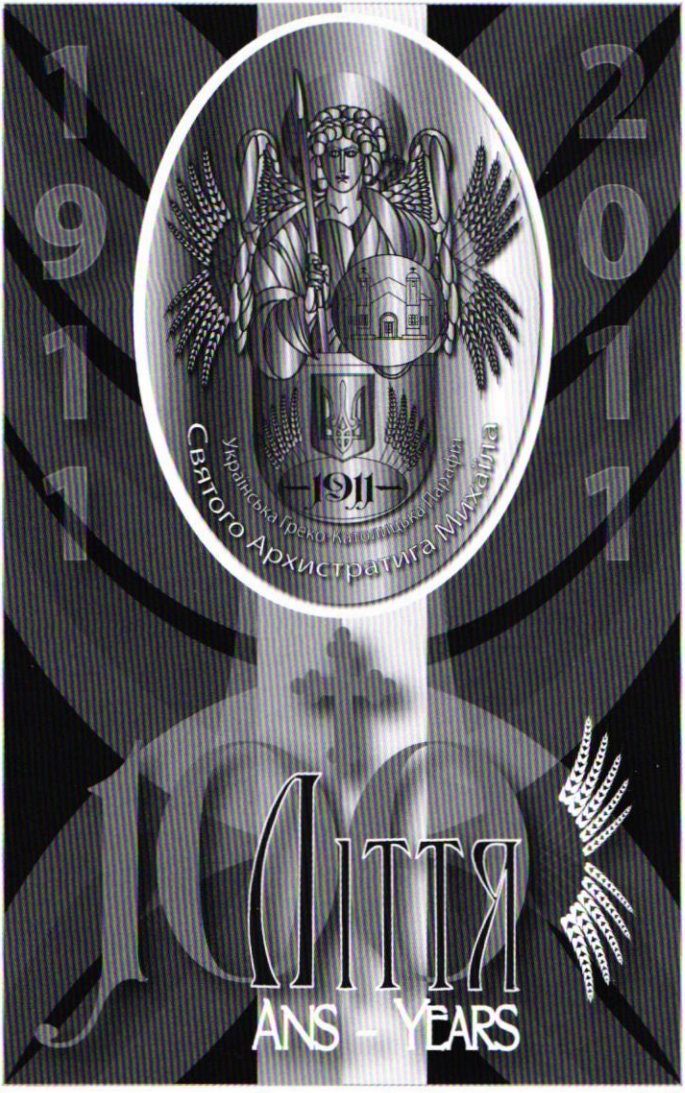
Over 50 EDI transaction sets
Fax, email, Web and desktop solutions
Full EDI outsourcing and integration;
Simple CSV/XML and custom file import from most widely available accounting packages, CRM and ERP solutions on the market;
Fast turnaround – simple solutions in a day;
Sold to thousands of companies in the last 12 years;
Highly recommended by all of our trading partners

Faxinating Solutions for all you EDI, EDI Outsourcing and E-Commerce needs.

Steve Hatajlo
6600 Trans Canada Highway Suite 209
Pointe Claire, Qc H9R 4S2
514-420-0288 ext 231 cell: 514-830-1793
514-420-0306 fax
shatajlo@fsiedi.com
www.fsiedi.com

Chers amis!

Notre paroisse de St-Michel-Archange est à la veille des célébrations du centenaire de sa fondation!



Ми тут вже 100 років!!!

Our parish of St. Michael the Archangel is on the eve of celebrating its one hundredth anniversary!

St. Michael the Archangel is



Joseph Nahorniak âgé de 100 ans un de nos paroissiens les plus vieux.

100 years old Joseph Nahorniak - one of our oldest parishioners.

Йосип Нагорняк у лютому 2011р. відсвяткував 100 років. Він почав ходити до нашої церкви у 1921 році. Многая літа!



Notre paroisse a été fondée afin de pourvoir aux besoins spirituels des premiers immigrants ukrainiens venus au Canada. Ces besoins ont été perçus par la sagesse spirituelle du metropolite Andrey Sheptytsky, lors de son séjour à Montréal en 1910.

The parish was established as a result of the spiritual needs of the first Ukrainian immigrants to Canada. These needs were perceived through the pastoral wisdom of our great metropolitan, the Servant of God Andrey Sheptytsky, when he visited Montreal in 1910.

Заснування парохії було пов'язане із духовною потребою перших українських переселенців до Канади. Цю потребу побачив і реалізував наш славний митрополиті Слуга Божий Андрей Шептицький,відвідуючи Монреаль у 1910 р.

celebrating its 100th anniversary!



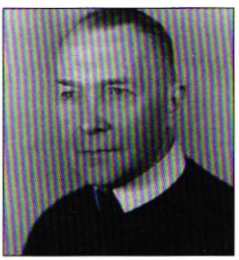
Vous êtes cordialement invités à vous joindre à notre célébration. Le 29 octobre, il aura un banquet à la salle de réception Rizz sous l'adresse 6630 Jarry Est, St. Leonard. Dimanche, le 30 octobre à10 heures du matin, une Liturgie Divine aura lieu.

You are cordially invited to join our celebration. On October 29th, it there will be a banquet at Le Rizz reception hall 6630 Jarry East, St. Leonard. On Sunday October the 30st at 10: 00 a.m., Pontifical Divine Liturgy will take place.

Сердечно просимо Вас узяти участь у нашому святі. У суботу ввечері, 29 жовтня рочистості розпочнуться святковим бенкетом у ресторані Le Rizz (6630 Jarry East, St Leonard). У неділю 30 жовтня о 10:00 год. буде відслужено Архиєрейську Св. Літургію очолювану єпископом кир Стефаном Хмілярем в співслужінні духовенства.

Les billets peuvent être achetés de: *По квитки звертайтеся до:* Tickets:
G.Konanec-konanec@hotmail.com, or
Irene Kuchma-Popowycz : Walter.popowycz@gmail.com

Anybody, who will recognize a parent or grandparent in our pictures printed in this booklet, can visit St-Michaels' kiosk and **receive a prize!** La personne qui reconnaîtra un parent ou un grandparent dans nos images imprimées dans ce livret, peut visiter le kiosque de l'église St Michael et **recevoir un prix**! Хто впізнає батьків, або бабу чи діда у знімках на нашій рекламі - **отримає приз** у кіоску Церкви на Українському Фестивалі! Чекаємо на Вас!



Un de nos Prêtres les plus célèbres – Rev. JOSAPHAT JEAN, un québecois

One of our most celebrated Priests, a Quebecer – Fr. JOSAPHAT JEAN

Один з найвизначніших парохів нашої церкви – о. Йосафат Жан



L'histoire centenaire de notre paroisse est autant l'histoire des paroissiens individuels que l'histoire de la communauté ukrainienne montréalaise. ...

L'histoire de notre paroisse a été marquée par la première vague de colons ukrainiens qui sont arrivés au Canada au début du XXe siècle. Ces paroissiens vont ensuite être impliqués au sort des familles internées durand la guerre de 1914-1918. (Rév. Ihor Oshchipko, Curé de la paroisse)

Les immigrants ukrainiens à Montréal,1910



The centennial history of St-Michael's parish is the story of each individual parishioner, as well as the story of the development of our entire Ukrainian community in Montreal....
This history was written by the lives of the first wave of Ukrainian immigrants, to be later interwoven with the fate of families of internees during the war years of 1914 - 1918. (Rev. Ihor Oshchipko, Parish priest)

Ukrainian immigrants in Montreal, 1910

It evolved with the second wave of immigrants whose lot was to arrive during the years of the Great Depression of the 1930's. The history of the parish was expanded by the arrival of the third wave of settlers who came here as refugees, driven from their homeland, due to military conflicts of the Second World War. To re-member, honor and further develop the pages of this history is now the obligation of those, who belong to the most recent wave of immigrants, as well as of those, who for generations have deepseated roots in the Canadian soil.

(Rev. Ihor Oshchipko, Parish priest)



On August 9, 1938 they were even able to purchase, for $6,500, a 640-acre farm in the Laurentians and to build there a Ukrainian vacation camp, Camp Ukraina — the first such Ukrainian camp in Quebec. (Jurij-Myroslaw Lewyckyj)

Picture courtesy J.Mysak. taken summer 1950

La deuxième vague d'immigrants est arrivée pendant la grande dépression économique des années1930. La troisième vague consistait de réfugiés, victimes de la Deuxième Guerre mondiale et bannis de leur patrie. Les immigrants actuels, ainsi que tous les Canadiens d'origine ukrainienne, ont maintenantl'obligation d'honorer le passé et de prolonger les pages de notre histoire.

(Rév. Ihor Oshchipko, Curé de la paroisse)



Le 9 août 1938, ils ont même pu acheter, pour 6,500 $, une ferme de 640 acres dans les Leurentides et y construire un camp de vacances ukrainien, Camp Ukraina - le premier camp ukrainien au Québec. (Jurij-Myroslaw Lewyckyj)

Courtoisie d'images J.Mysak, pris en 1950

DRUMMOND DENTAL GROUP

Dr. Taras Konanec D.D.S.

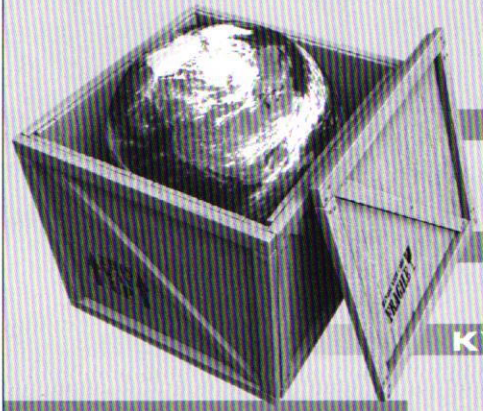
(514) 842-7311
1414 DRUMMOND, SUITE 909
MONTREAL, QC H3G 1W1
www.drummonddental.com

Visitez la Zone des enfants commanditée par nous
Visit the Children's Zone sponsored by us

ВІТАЄМО УКРАЇНСЬКУ ГРОМАДУ МОНРЕАЛЮ З ДНЕМ НЕЗАЛЕЖНОСТІ!

ФІРМА "МІСТ" РАЗОМ З ВАМИ З 1989 РОКУ!

МІСТ -- MEEST



ПЕРЕСИЛКА ПАЧОК
Кораблем та авіа в Україну, Росію та у країни СНД

ГРОШОВІ ПЕРЕКАЗИ
В Україну та по цілому світу

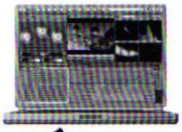
КУР'ЄРСЬКІ ПОСЛУГИ
Експрес доставка у будь-який куточок України

ДОСТАВКА ПОДАРУНКІВ
Від Вас будь-де в Україні

MEEST-MONTREAL
2540 BELANGER ST. EAST
MONTREAL, QC H1Y 1A1
TEL: 514-593-4715

POST-PRODUCTION | SOUND RECORDING | GRAPHICS
VIDEO EDITING* | SOUND EDITING | PHOTO RESTORATION
OFFLINE/ONLINE | SOUND RESTORATION | PHOTO ENHANCEMENTS
VIDEOGRAPHY | ORIGINAL COMPOSITION | PHOTO/VIDEO SLIDESHOW
VIDEO GRAPHICS | LIVE SOUND | ORIGINAL LOGO DESIGN

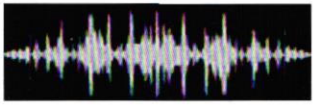
AUDIOGRAPH



Avid

Final Cut Pro

ANDREW MAZEPA
(514) 823-7791
hetman@videotron.ca





ORIGINAL RESTORED

COME SEE US FOR ANY OF YOUR DIGITAL NEEDS!
*SPECIALIZING IN TELEVISION DOCUMENTARIES, SERIES & CORPORATE VIDEOS.

GROUPE
CORLAB

Custom Digital Printing, Copy and Photo Services for Retailers, Advertising agencies, Business and the Public

Pre Press Services

Copy Services, Menus, Postcards, Pamphlets, Booklets etc.

Large and Small Format Printing, Banners, Backlits, Fabric etc.

Impression numérique, impression de photos, gestion de campagne imprimées pour petites et grandes entreprises

Service de prépresse

Services de copies, menus, cartes postales, dépliants, livrets, etc.

Impression petit et grand format, bannières, boîtes lumineuses, tissu, etc.

175 RUE PEEL • MONTRÉAL • H3C 2G6 • (514) 878-1320 • WWW.CORLAB.COM

PHILLIPS, FRIEDMAN, KOTLER

AVOCATS-BARRISTERS & SOLICITORS

Tetiana M. Gerych

Avocate - Attorney

Place du Canada
1010 de la Gauchetiere,
Suite 900
Montreal, Quebec
H3B 2P8

Tel.: (514) 878-3371 local 247
Fax.: (514) 878-3691
tgerych@pfklaw.com



krickets
www.kricketsworld.com
10% off on merchandise of $50.00 or more
WISHING ALLTHE PARTICIPANTS
A WONDERFUL FESTIVAL



COME TO OUR MEGA WAREHOUSE SALE
FROM OCTOBER 17 - OCTOBER 22, 2011
333 CHABANEL WEST SUITE 800

MONTREAL
UKRAINIAN
FESTIVAL
NEW MEMBERS ARE
ALWAYS WELCOME
PLEASE JOIN
TODAY!
(514) 885-6419

DANTA
514-727-1112
SERVICE
and
QUALITY
PC SOLUTIONS AT IT'S BEST!
"Tailored to Meet your needs with our personalized service"

- sales & service upgrades
- office & personal computers
- lap tops & accessories
- network support available
- financing
- on site service
- emergency service
- fast reliable repairs

Authorized service center for ASUS

LEXMARK EPSON NEC ViewSonic adaptec
PHILIPS ATI NVIDIA AMD Microsoft
intel IBM OKI COMPAQ Canon
SONY hp LG Western Digital CREATIVE
MasterCard VISA

5357 5th Ave. & Masson 514-727-1112

LUBOMYR SOLODKI
B. Comm.
President

L'AGENCE DE FACTURATION MEDICALE L.S.

CABINET DE CONSEILS ET AGENCE DE FACTURATION MEDICAL

Message: (514) 343-9443
Fax: (514) 504-1574
Cell.: (514) 651-7303
Email: hotlubo@hotmail.com

A tradition of community support since 1973

Heenan Blaikie

We're 450+ lawyers strong and growing steadily

Heenan Blaikie Montréal
1250 René-Lévesque Blvd.West
Suite 2500
Montréal, Québec H3B 4Y1
514 846.1212
tdidus@heenan.ca

HEENANBLAIKIE.COM

MIRON MACYSHYN

B.A., C.L.U.

DUNDEE WEALTH MANAGEMENT

3883 St.Jean Blvd # 501
Dollard des Ormeaux, Qc
Canada H4G 3B9

Office: (514) 875-4222 #105
Toll Free: 1 866 875-4223 #105
Fax: (514) 875-4377
Home:(514) 739-4062

PETRO CHOMA

NOTAIRE - NOTARY

Conseiller Juridique
Title Attorney

50 place Crémazie, suite 507
Montréal (Québec) Canada H2P 2T2
Tél.: (514) 858-0222 Fax: (514) 858-0333
petro@videotron.ca

from

Dr. Roman & Bernice

Gut

Вітаємо учасників Фестивалю і бажаємо великого успіху!

Best wishes and good luck on this year's Festival!

Best wishes and Congratulations on the Montreal Ukrainian Festival

from Dr. Linda

Samotis

& Dr. Jean

Tchervenkov

option LAVESPEQ inc.

ATTENTION!

NOUS offrons un service de nettoyage, de désodorisation et de désinfection de votre:

- **équipement sportif**
- **bottes de planche à neige et de ski**
- **équipment et vêtement du travail**
- **oreillers** ■ **coussins**
- **douillettes** ■ **douvets**

Nous offrons aussi un service de nettoyage

APRÈS SINISTRES

L'EXPERT DU NETTOYAGE

EXTRÊME!

514-593-5963

GARRY GROSKO **OPTION LAVESPEQ INC.**

14700, boul. Pierrefonds, Pierrefonds, QC H9H 4Y6
2540, rue Belanger Est, Montréal, QC H1M 1A1

RE/MAX Québec inc



RE/MAX ROYAL (JORDAN) inc.
Real Estate Agency

JERRY DUBAS
Real Estate Broker
jerrydubas@royaljordan.com

Working for you!
Я працюю для Вас!

Tel : 514-694-6900
Cell: 514-943-6676

The wise buyer buys
Canadian Quality
Custom Products

Alana Inc.

Plastiques et Emballages
Plastics and Packaging



www.alanaplastics.ca

NICK & MAUREEN BILOKUR
11865 Adolphe Caron
Rivière des Prairies (Québec) H1E 6J8
Tél.: (514) 643-2977 Fax: (514) 643-0692

A1 NATIONALE SERVICE 24h

A-1 NATIONALE ALARME & SERRURE
A-1 NATIONAL LOCK & ALARM

- Serrures haute sécurité
- Alarmes et cartes d'accès
- Grillages de sécurité
- Coffres-forts et électro-aimants

- High Security locks
- Alarms and access cards
- Security grills
- Safes and electric magnets

CONTACT MYRON MYZIUK

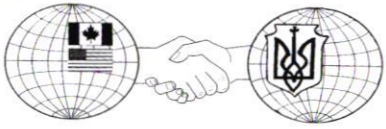
DEPUIS/SINCE 1973
2515 Notre-Dame, Lachine
(514) 637-5541

INSTITUT CANADIEN-POLONAIS DU BIEN-ÊTRE INC.

CHSLD

**5655, rue Bélanger Est, Montréal,
QC, H1T 1G2 (514) 259-2551**

Пошукуємо добровольців до нашого дому!



"POMICH"

Parcel & Cargo Services

***Roman Bobyk**, B.Eng.*
Owner

- PARCELS TO EASTERN EUROPE
- MONEY TRANSFER

- ПАЧКИ ДО СХІДНОЇ ЄВРОПИ
- ГРОШОВІ ПЕРЕКАЗИ

(514) 728-3612

4359 Venise, St-Leonard H1S 1G2
Fax: (514) 723-7645

Boulevard
www.centreboulevard.com

UN CENTRE ÉCLATÉ !

PLUS DE 60 BOUTIQUES
ET RESTAURANTS
RENSEIGNEMENTS: 514 721-8393

HEURES D'OUVERTURE

Lundi, mardi et mercredi	9h30 à 18h
Lundi, mardi et mercredi	9h30 à 21h
Samedi	9h à 17h
Dimanche	10h à 17h

À L'ANGLE DU BOULEVARD PIE-IX
ET DE LA RUE JEAN-TALON EST

Dusak Designs

CONTEMPORARY FASHION
FOR THE MODERN WOMAN

WWW.DUSAK.CA

STATION SERVICE ELM
KIRKLAND SHELL

MÉCANIQUE GÉNÉRAL · GENERAL MECHANIC
REMORQUAGE · TOWING
INJECTION ÉLECTRONIQUE
ELECTRONIC INJECTION
ALIGNEMENT DE ROUES · WHEEL ALIGNMENT

Ennio Antonecchia, prop.

2950, Ch. St-Charles
Kirkland (Québec) H9H 3B7
Tél. : (514) 697-3496

DUNKIN' DONUTS®



3202 rue Beaubien est
Montréal, Qc H1Y 1H7

(514) 727-0839

BELLE GUEULE

BIÈRE BEER

Jardin de bière
Cosaque
Kozak Beer Garden

Pub Korczma/
Korczma Pub

Andrey V. Cybulsky, M.D.

Nephrologist
McGill University Health Centre

Néphrologue
Centre universitaire de santé McGill

McGill University Health Centre
Royal Victoria Hospital
Nephrology Division

687 Pine Avenue West
Montreal, Quebec H3A 1A1

Tel: (514) 398-8148
Fax: (514) 843-2815
Email: andrey.cybulsky@mcgill.ca

Villa Ukrainienne
Ukrainian Villa

6400, 8e avenue, Rosemont
Montréal (Québec) H1Y 3H4
Téléphone: (514) 374-6400

Please Volunteer!

Résidence Ukrainienne de Montréal
Ukrainian Residence of Montreal

6300, 8e avenue, Rosemont
Montréal (Québec) H1Y 3E6
Téléphone: (514) 374-6300



ROBERT BIALOWAS
B.A. B.Ed.
a.k.a. BOB HORNE

WOODWIND & BRASSWIND
TECHNOLOGIST

INSTRUCTION IN SAXOPHONE
& CLARINET

514-725-7404

ABC
COMMERCIAL
HOUSE OF SECURITY
INDUSTRIAL
RESIDENTIAL

Master bonded Locksmiths



LOCKS
SAFES
CAR OPENING
MASTER KEY SYSTEMS
ELECTRO MAGNETS

24hr. EMERGENCY SERVICE
WEST ISLAND

514-683-0433
MOBILE SERVICE

TD
Canada Trust

Joe D'Angelo
Branch Manager

5070 Rue Jean-Talon E.
St-Leonard
(514) 593-6060

Mon.-Wed.	8:00 am - 6:00 pm
Thurs.-Fri.	8:00 am - 8:00 pm
Saturday	8:00 am - 4:00 pm
Sunday	12:00 pm - 4:00 pm



RE/MAX
3000 INC.
Courtier immobilier agrée
Francisé independant et autonome de RE/MAXInc



HALYNA
Semenyshyn
Affiliated Real Estate agent

Off.: (514) 333-3000
Cell.: (514) 909-8550
Fax.: (514) 333-6376

halyna.semenyshyn@sympatico.ca
9280 De L'Acadie, Montreal, Qc H4N 3C5

CONSEILLERS FINANCIERS KERR FINANCIAL CORPORATION

MICHAEL SAMOTIS
B.Comm. CA, C.Adm., F.Pl.

CONSULTANT
Financial Planning Services

KERR

1000 Sherbrooke St. West,
Suite 1600, Montreal, QC, H3A 3G4
Tel.: (514) 871-8213 Fax: (514) 393-9516

msamotis@kerrfinancial.ca
www.kerrfinancial.ca

Fleurs de Zofia

Tél. 514-376-6566

Aussi sur rendez-vous...

4535 rue Bélanger
Montréal, Québec H1T 1B7
www.fleursdezofia.com

TRETIAK HOLOWKA

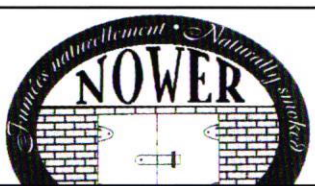
COMPTABLES AGRÉES-CHARTERED ACCOUNTANTS

William H.J.TRETIAK, CA
Helen HOLOWKA, CA, CPA

1010, rue Sherbrooke Ouest
Suite 400
Montréal Québec H3A 2R7

Tél: 514-954-0740
Fax: 514-954-0743

bill.tretiak@tretiakholowka.com
helen.holowka@tretiakholowka.com



LES PRODUITS DE VIANDE FUMEE QUEBEC INC.
QUEBEC SMOKED MEAT PRODUCTS CO.

"BEST SMOKED MEAT IN THE WORLD"

LE VIEUX FUMOIR DU MAITRE CHARCUTIER

DELI MASTER'S OLD SMOKE HOUSE

Ben Nazwalsky, owner
1889 rue du Centre, Montréal
Québec H3K 1J1
Tél.: (514) 935-5297/5298
Fax: (514) 935-5902

ZYTYNSKY'S
Since 1922

Old Fashioned
Deli & Fine Foods



Angel J. Zytynsky
Director of retail marketing

Tel: **(514) 722 - 0826**

3350 Beaubien East
Montreal, Qc. H1X 1G6

RESPECTFULLY
YOURS



J. J. CARDINAL

FUNERAL HOME
A family Business since 1958

560 Lakeshore Dr., Dorval
514-631-1511
2125 Notre Dame, Lachine
514-639-1511

*Вітаємо учасників
Фестивалю і бажаємо
великого успіху!*

Zelenko Family

*Best wishes and good luck
on this year's 12th Festival!*

Silencieux
GMS
Marque déposée
Trademark
Muffler

Injection
Alignement
Pneus & direction
Freins & suspension
Mécanique générale

514 722-1178
3845, Jean Talon Est, Montréal Qc.
spmecanique@videotron.ca

SP Mécanique
SAM & PAT
S.P. MECANIQUE INC.

MONTREAL
UKRAINIAN
FESTIVAL
New members are
always welcome
**PLEASE JOIN
TODAY!**
(514) 885-6419



Transcontinental

est fier de participer
au Festival Ukrainien de Montréal **2011**
Bon Festival !

Записуйте дітей до Української школи!



Українська шкільна рада Квебеку представляє вам дві українські «Рідні школи» які діють у Монтреалі. Ці школи мають на меті виховувати і навчати молоде покоління, та ознайомлювати його з культурним надбанням нашого народу, яке передається віками. Навчання в клясах проводяться кожної суботи, впродовж усього шкільного року.

Le conseil des écoles ukrainiennes du Québec vous présente deux écoles ukrainiennes établies à Montréal. Les cours ont lieu les samedis matins le long de l'année scolaire.

The Ukrainian School Council of Quebec presents you with two Ukrainian schools established in Montreal. Classes take place on Saturday mornings throughout the school year.

Enrollment for school begins now!

Українська шкільна рада Квебеку

Conseil des écoles ukrainiennes du Québec

Українська шкільна рада Квебеку
Le conseil des écoles ukrainiennes du Québec
Ukrainian School Council of Quebec
Lesia Prystupa Shwec

(514) 885-1967

Українська школа ім. митр. Іларіона
Metropolitan Ilarion Ukrainian School
Директор школи: добродійка Людмила Попович
School Principal: Ludmila Popovich
(514) 366-3684 (514) 962-3686

Українська школа ім. митр. Андрея Шептицького
Metropolitan A. Sheptycky Ukrainian School
Директор школи: Ірина Павлів School Principal: Irena Pawliw
(514) 739-0476

УКРАЇНСЬКА ШКОЛА ім. Митрополита Андрея Шептицького

Наша школа пропонує навчальну програму для дітей віком від 3 до 17 років (садочок, передшкілля, початкову та середню школи), а також окрему програму вивчення української мови, як іноземної.

До шкільної програми, яка орієнтується на сучасні методи викладання, входить вивчення української мови, літератури, історії, географії, релігії та культури.

Протягом навчального року відбуваються концерти учнів школи та відзначаються тради- ційні українські свята.

Ласкаво запрошуємо всіх бажаючих приєднатися до вивчення культурної спадщини українського народу!



Sheptycky Ukrainian School of Montreal released their first CD. This exciting new release of contemporary, folk and traditional songs is performed by an upbeat children's ensemble from Montreal, with arrangements by Yourko Kulycky and directed by Vera Kulycky.

ЗАПИС ДО ШКОЛИ ВІДБУВАЄТЬСЯ ЩОСУБОТИ ВІД 9:00 ДО 12:30 В ПРИМІЩЕННІ

École Secondaire Georges-Vanier
1205, rue Jarry Est, Montréal H2P 1W9

ЗА ІНФОРМАЦІЄЮ ПРОСИМО ЗВЕРТАТИСЯ ДО ДИРЕКТОРА ШКОЛИ п. ІРИНИ ПАВЛІВ

(514) 739-0476

ПОЧЕСНА ГРАМОТА

Культурно-Освітнього Товариства ім. Св. Володимира

2007-2011

ВИЗНАЧНІ ДІЯЧІ української громади котрі одержали грамоту від Культурно-Освітнього Товариства ім. Св. Володимира Великого за віданну працю та розвиток і збереження культурної спадщини в українській громаді міста Монтреаля:

Андрусяк, Стефан
От. Гайманович, Ярослав
Гарасимович, Андрій
Гладилович, Адольф
Гукало, Тарас
Гумений, Орест
Келибай, Ярема
Козак, Дарія
Козачок, Іван
Куліш, Ростислав
Луговий, Юрій
Марунчак, Петро
Мота, Володимир
Олійник-Рахманний, Роман
Осідач, Євген
Проказюк, Іван
Савицькій, Роман
От. Слюзар, Володимир
Темертей, Константин
Чолій, Марійка
Чумак, Ірене
Штик, Юрко

Kiosques Alimentaires • Food Vendors

2011

Bière • Beer (Belle Gueule) :
Jardin de bière Cosaque • Kozak Beer Garden
Pub Korczma • Korczma Pub
Perogies • Perohy • Varenyky
Rouleaux aux choux • Cabbage Rolls
Crèpes • Nalysnyky
Viande fumée • Smoked Meat
Saucisses et charcuteries
Sausages and assorted cold cuts
Autres charcuteries • Other Deli foods
Brochettes • Hashlyk
Pampushky • Beignes • Donuts
Et plusieurs autres mets typiques ukrainiens
And many more gourmet Ukrainian dishes

Artisanat • Arts & Crafts

Peintures • Paintings
Céramiques ukrainienne • Ukrainian ceramics
Oeufs de Pâques (Pysanky) • Easter Eggs
Livres ukrainiens • Ukrainian Books
Broderie Ukrainienne à la main
Hand embroidered Ukrainian items
T-shirts
Bijoux • Fine quality costume jewellery
Musique sur DC • Ukrainian Music CD's
Et beaucoup plus...
And much more...



Культурно-Освітне Товариство
Ім. Св. Володимира

Association Culturelle
St. Volodymyr de Montréal

St. Volodymyr Cultural
Association of Montreal



▲ In the photo: **EVHEN SUSLOV,**
Member of Ukrainian Parliament

VOLUNTEERS needed Please join TODAY!

(514) 885-6419









Хто ? Що? Де? Коли? Чому? Як?

Знову і знову різні люди задають собі ці питання, бажаючи дізнатися більше про Український Фестиваль у Монреалі і розгадати секрет успіху цього Фестивалю з року в рік.

Спробуємо відповісти на ці запитання.

Відповіді на запитання «Де» та «Коли» очевидні. Щороку Фестиваль проходить наступних вихідних після Labour Day weekend у парку de l'Ukraine що знаходиться на перетині вулиць Bellechasse та 12ої у Розмонті, Монреаль.

Відповіді на решту питань не лежать на поверхні.

П.: Хто працює над створенням Українського фестивалю?

В.: Добровольці!

Щороку летить до кожного українця, до кожного, хто причетний до української громади у Монреалі та за його межами, до молодих та літніх людей, досвідчених та новачків заклик вступити до Комітету добровольців – кожному знайдеться справа і кожен буде корисним, як вчить нас досвід нашого народу. Аби було бажання.

П.: Як твориться Український фестиваль?

В.: Працею!

Коротко кажучи – працею! І знову у нагоді стає наш національний досвід. Від наших дідів-прадідів ведемо ми традиції етики сумлінної праці, які вони заклали в нас. Роки праці Комітету, а цього року будемо проводити вже дев»ятий Фестиваль, засвідчили, що сумлінна праця дає відповідні результати.

П.: Що уявляє собою Український Фестиваль?

В.: Це – Прославляння Життя!

Історія українців нараховує тисячоліття. І за ці тисячолітти ми багато чого навчилися та засвоїли просту істину – життя треба прославляти. Отже, наша культура ввібрала в себе низку традицій та звичаїв, що прославляють життя і ви станете свідками деяких з цих традицій протягом 2-х днів цьогорічного фестивалю.

П.: Чому ми вкладаємо так багато зусилль у творення Українського Фестивалю?

В.: Щоб поділитися! Щоб надихати! Задля щасливого майбутнього!

Коли українці прославляють життя, вони воліють святкувати разом з якомога більшою кількістю людей. Що більше – то краще! Ми влаштовуємо фестиваль сподіваючись розділити це свято з усіма нашими сусідами.



Who? What? Where? When? Why? How?

Time and time again, people of all walks of life have asked these questions, wanting to inform themselves about the Ukrainian Festival of Montréal, curious as to what it takes to put on such a successful Festival year after year.

This is an attempt to answer some of the questions.

The "Where" and the "When" questions are easily answered, since the answers are rather obvious. The Festival is always held on the weekend after Labour Day weekend, and to date, always at Park Ukraine on Bellechasse and 12th Avenue, in Rosemount, Montreal.

The answers to the other questions are not so obvious, and need to be elaborated on.

Q: Who puts this Ukrainian festival together?

A: Volunteers!

Every year, the call goes out to every single Ukrainian person, or anyone associated with Ukrainians, in and around the Montréal area, young or not so young, experienced or not so experienced, to come and join the committee of volunteers – for our Ukrainian heritage has taught us that every member of a society can make a positive contribution, should they wish to. And every year we are blessed with a group of people that make the Festival the success that it is.

Q: How does this Ukrainian Festival come together?

A: Work!

The short answer is work! Once more, we pull from our heritage. Over the years, our parents and our grandparents have demonstrated the meaning of hard work and working hard. And we, the committee members, carry on the tradition of the work ethic that has been instilled in us, for we know, that with near absolute certainty, that the right kind of work provides us with the right kind of results, as has been evidenced year after year, now being the ninth year of our Festival.

Q: What is the Ukrainian Festival all about?

A: The Celebration of Life!

The Ukrainian civilization has existed for millennia. Over these millennia, of all that we have learned, one thing is consistent – and that is that life is to be celebrated. Therefore, we have incorporated into our culture a whole host of customs, some of which you see over these two days, that demonstrates how the Ukrainians celebrate life.

Q: Why do we put so much energy into putting Ukrainian Festival together?

A: To share! To encourage! To look forward towards a brighter future!

When Ukrainians celebrate life, they prefer to celebrate it with as many people as possible. The more the merrier! And so, we put on this Ukrainian Festival in the hopes that we can share our festivities with the people that we live with. It works, for year after year, the vast majority that attend the Festival are Francophone's and members of other ethics groups, that join Quebecers of Ukrainian descent, other Canadians of Ukrainian descent, and of course, those that have come from Ukraine, in the festivities. Ukrainian festivities are full of life, and are full of hope, in spite of whatever may be going on. Being full of life, and full of hope, ultimately this attitude is passed on to everyone, especially our youth, the message being that anyone can overcome any obstacle in life, by working through the obstacles with an eye on the future – for Ukrainians well understand that our future is in our all-important youth – youth that must be brought up in such a way to embrace work, for this bears the fruits of life, which ultimately leads to the treasuring of life.

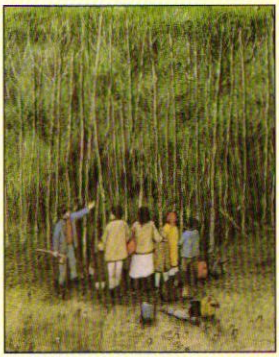
120 YEARS of Ukrainian Settlement in Canada: One Family

by Taras Hukalo

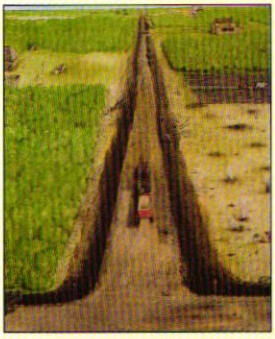


160 Acres of Free Land

12 decades ago Canada opened its borders to Ukrainians from Eastern Europe. The first arrived in 1891 from western Ukraine, which then was part of the Austro-Hungarian Empire. Attracted by the offer of 160 acres of free land, Ukrainian farmers began to immigrate to Canada in search of better lives. They arrived to find that promise also presented immense geographic and social obstacles, but they persevered and embraced the landscape and their new friends to make Canada their own.


William Kurelek's
Pioneers Facing The Forest

Disembarking at the ports of Halifax and Montreal, these industrious workers were just what Canada needed to develop its railways and to colonize its vast western territories. This is the story of my people, my parents and their journey to Canada.


William Kurelek's
Progress

THE FIRST WAVE – SHEEPSKIN COATS

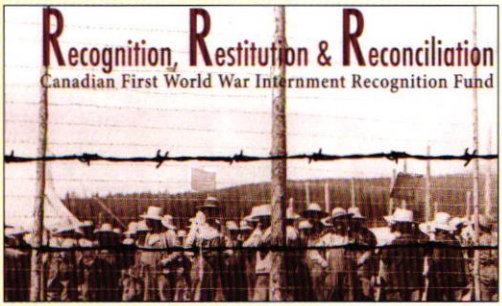
In September 1891 **Wasyl Eleniak** and **Ivan Pylypiw (Pylypiwsky)** took passage to Montreal on the steamship Oregon. Then they headed to Alberta and established the first settlement known as **Edna Star.**



The first wave of immigrants.

Coming from the Carpathian Mountains, both are widely recognized to be the first Ukrainian pioneers to Canada. Their glowing reports about the country's potential helped turn the initial trickle of a few hundred into a stream of hundreds of thousands. By 1914 Canada's Ukrainian immigrants would number 250,000.

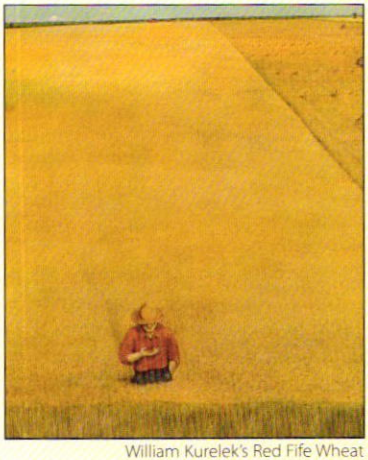
The early years were grim times for newcomers to western Canada. Most were unceremoniously dumped before wild forests, exposed to the brutal reality of their so-called "free" land. With axe in hand, they overcamea challenge as daunting as settling on the moon.



Recognition, Restitution, Reconciliation poster

In order to receive title to the land, they were given three years to clear ninety acres of forest and to make improvements worth $300 every year. Within a few decades with little more than their bare hands, they transformed a wilderness into thriving communities.

RED FIFE WHEAT



William Kurelek's Red Fife Wheat

The first actual "immigrant" to Canada from Ukraine was **Red Fife Wheat** - a hardy wheat that matures ten days faster than other varieties. By 1896, Red Fife was widely grown across the Prairies. Within two short decades a single year's crop would change the economic landscape of the West, yielding more revenue in Manitoba alone than did all the gold mined in the Klondike.

INTERNMENT

Back in Canada, Ukrainians were not yet recognized as a national entity and had to register as Austrians, Hungarians, Poles, Roma-nians or Russians. When World War I broke out, thousands of Canadians of Ukrainian descent were branded as enemy aliens, placed under house arrest or imprisoned, stripped of their wealth and forced into internment camps. By January of 1915, the British government had instructed Ottawa to consider Ukrainians as friendly aliens. Ottawa ignored the advice. 85,000 immigrants were placed under house arrest. 8,579 men, 81 women and 156 children were interned. 107 died in captivity.

In 1916, the prejudice and hysteria aroused by the war caused the closing of 300 bilingual (English-Ukrainian) schools in the Prairie Provinces.



Ed & Lilly Schreyer with bread and salt

Despite the internments, an estimated 10,000 Ukrainians served in the Canadian Armed Forces in WW1. Many changed their names, declaring other origins. Among them was **Corporal Filip Konoval**, who was awarded the Victoria Cross by **King George V**.

OTHER UKRAINIANS YOU MAY HAVE HEARD ABOUT

Edward Schreyer,
Governor General of Canada (1979-1984).



Hnatyshyn, Kravchuk, Matisse (first Canadian Ambassador to Ukraine)

Ramon Hnatyshyn,
Governer General of Canada (1990-1995).

Roy Romanow,
Former Premier of Saskatchewan.

Don Mazankowsky,
Former Deputy Prime Minister of Canada.



PM Jean Chretien and Roy Romanow

Gary Filmon,
Former Premier of Manitoba – first Ukrainian Premier.

"Ernie" Eves,
Former Premier of Ontario.

Ed Stelmach,
present Premier of Alberta.

Michael Starr (Starchewsky),
Canada's first Ukrainian federal cabinet minister, and Senator John Iwasew.

Senator Paul Yuzyk
with Donna Sawicki (Miss Canada 1972) and Natalka Opariek.

John Yaremko,
Member of Ontario's Legislature.

Steve Olynyk,
Mayor of the Town of Greenfield Park, Quebec.

Vera Danyluk,
Mayor of the Town of Mount Royal, Quebec.

Mike Bossy,
Boston Bruins.

Wayne Gretsky,
Edmonton Oilers, LA Kings, NY Rangers.



P.M. Jos Clark, Michael Star,Ramon Hnatyshyn



Senator Paul Yuzyk, Donna Sawicki (Miss Canada 1972), Natalka Opariek



M Trudeau, Mrs. V. Kurelek, Ed Schreyer, Jeanne Sauvé
in Railway Room for the unveiling of the Kurelek paintings

Brigadier Generals - Isadore Popovych, Victor Pergat and Joseph Romanow,
Canadian Armed Forces.

Bill Teron,
the civil engineer behind the building of Kanata.

Roman Kroitor,
film maker and co-creater of IMAX films.

William (Vasyl) Kurelek,
Canadian painter.

Leo Mol (Leonid Molodozhanyn),
Canadian sculptor.

Assisted by Victor E. Glasko.
Edited by Stefan Andrusiak (CBC Newsroom producer),
Peter Ray (Rakobowchuk) (Canadian Press) ,
Iryna Powydajko and Mykhajlo Lichacz.

Bloor West Village

15th Annual

TORONTO UKRAINIAN FESTIVAL

Friday, Saturday, Sunday
September 16-18, 2011

Parade:
Saturday, September 17 at 11 am

Sidewalk Sale, Concerts,
Kiosks, Children's Midway,
Pavilions, Food,
Refreshment Gardens,
Sunday Ecumenical
Service 10:30 am



North America's Largest Ukrainian Street Festival

Festival Hotline: 416-410-9965
www.ukrainianfestival.com

Контакт · Canada · Ontario · Eugene Melnyk · Northland Power · OMNI Television
AV-Canada · Ukrainian Credit Union Limited · Будучність Credit Union · Four Points by Sheraton · Cardinal
Dock Edge · Horodyska Group · Promkbank Investments Limited · Hupkemi Pierogies · Rodan · Новий Шлях
Cholkan Stepczuk LLP · Bloor West Village Business Improvement Area · Hrycyna, Pothemont, Hunter Law Offices · Ukiewear · tabia · Наш Голос



Holodomor-Genocide

Gregory **Kowryha**

2 Juin 2010 L'Assemblee Nationale du Quebec reconnait la famine de 1932-33 comme genocide contre le peuple Ukrainien.

May 27 2008 Canadian Parliament recognizes Ukraine's Great Famine / Holodomor as Genocide agaisnt the Ukrainian people.

10 millions d'Ukrainiens, dont 3 millions d'enfants sont morts, victime de la famine artificielle introduite deliberement par Joseph Staline, dictateur du regime communiste sovietique.

10 million Ukrainians of which 3 million were children perished as victims of a famine deliberately introduced by the Soviet Regime under Joseph Stalin.

◀ Monument commémoratif pour Holodomor à Kyiv, Ukraine (détail).
Holodomor Memorial in Kyiv, Ukraine (detail).

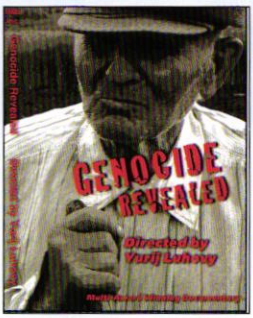
1932-33

Monument commémoratif pour Holodomor à Kyiv, Ukraine (Kiev-Pechersk Lavra à l'arrière-plan)
Holodomor Memorial in Kyiv, Ukraine (Kiev-Pechersk Lavra in the background) ▼



DVD:
GENOCIDE REVEALED

Award-winning Feature Documentary by:
Yurij Luhovy: Producer
Graham Greene: Narrator



- Special Jury Remi Award
  Houston, Texas
- Best Historical Film Award
  Honolulu,Hawaii
- Best Documentary
  The Albert "Award"
- Best "Eye Opener Award"
- Honorable Mention Award
  Los Angeles, Ca.



CTV is proud to be
an official media sponsor of the
Montreal Ukrainian Festival

MONTREAL'S WATCHING CTV


Троянда
West Island
Rosemont
ECOLE DE DANSE UKRAINIENNE
514-686-9274
WWW.TROYANDA.NET


НЕРУХОМІСТЬ
Courtier Immobilier
Петро Равський
514.679.8578
rawski@londonogroup.com
www.PeterRawski.com
Agence immobilière
GROUPE IMMOBILIER
LONDONO
REALTY GROUP

Amusez-vous aujourd'hui!
Enjoy the day!

provigo

Бажаємо учасникам
12-го Українського Фестивалю
в Монреалі великого успіху!



Granite Lacroix inc.

Monuments Manufacturer
Gilles Lacroix, president

- Monuments
- New Concept of bases which may contain ashes
- Restoration, Cleaning
- Lettering
- Sculptures
- Funeral Urns
- Porcelain pictures
- Ornaments
- Thank you cards
- Floral decorations

Services according to your needs
www.granitelacroix.com

1735, boul. des Laurentides Vimont, Laval QC H7M 2P5
Tél.: (450) 669-7467 Fax : (450) 669-5662

Українське Національне Об'єднання
La Fédération nationale ukrainienne · Ukrainian National Federation



Українське Національне Об'єднання
з братніми організаціями
щиро вітає Український Фестиваль
у його 12-ліття!

Proud supporter of the
Montreal Ukrainian Festival

Євген Осідач, Голова УНО
Олена Ємченко, Голова ОУК ім. Ольги Басараб
Богдан Коваль, Голова МУНО

Нація Понад Усе! Наша Сила в Нас Самих!

CP 55033, CSP Fairmount, Montréal, Québec, H2T 3G2 Canada, Tél.: (514) 274-2626

www.unfcanada.ca

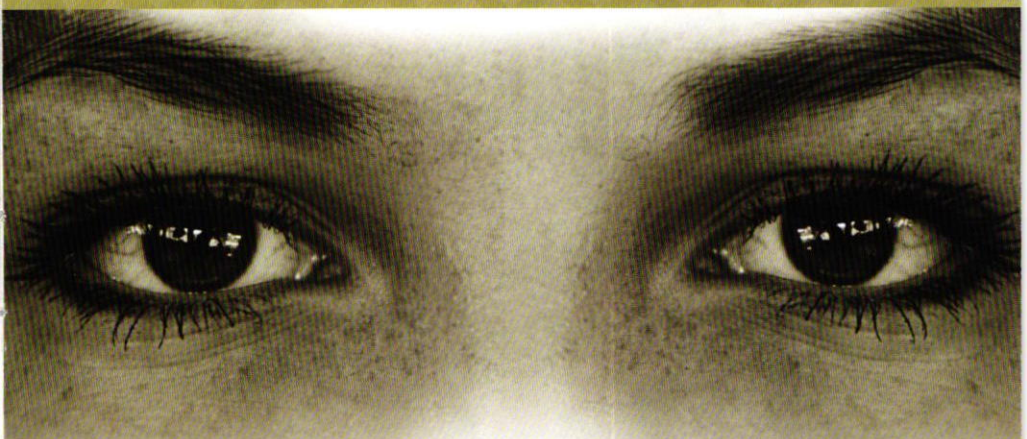


Au coeur de la communauté ukrainienne depuis 75 ans.
Together with the ukrainian community for 75 years.

Alfred Dallaire | MEMORIA

Chaque vie est une histoire.

514 277.7778
1 866 277.7778
www.memoria.ca



Bellevue
OPHTALMOLOGIE

INSTITUT DU GLAUCOME DE MONTRÉAL

Dr Paul Harasymowycz

Ophthalmologist

Glaucoma specialist • Cataract surgery

Montreal Glaucoma Institute
Ophtalmologie Bellevue
4135 de Rouen
Montreal, Quebec, H1V 1G5
Tel: (514) 256-0007

Ophtalmologie Bellevue Laval
1685 rue Fleetwood #300
Laval, Quebec, H7N 4B2
Tel: (514) 256-0007

Hôpital Maisonneuve-Rosemont
Département d'ophtalmologie
5415 boul. l'Assomption
Montreal, Quebec, H1T 2M4
Tel: (514) 252-3878



Canadian Heritage / Patrimoine canadien

CTV

Desjardins
Caisse populaire Ukrainienne de Montréal
Українська Народна Каса у Монтреалі

Desjardins

Montréal

Rosemont
La Petite-Patrie
Montréal

TRANSPORT ANT-PASS LTEE.
Antonyk Family

Українське Національне Об'єднання

SHEVCHENKO FOUNDATION

provigo

AUDIOGRAPH

Québec

DRUMMOND DENTAL GROUP

TEMERTY FAMILY

Bellevue OPHTALMOLOGIE

DUNKIN' DONUTS

Transcontinental

BELLE GUEULE

WILTON

УКРАЇНСЬКИЙ ЧАС
CFMB 1280 AM

FENÊTRES PANORAMA WINDOWS

Design, production: **Tanya Harasymowycz-Kutash, PENGRAPHICS**
Imprimé au Canada par / Printed in Canada by **nap-art imprimeurs**

PENGRAPHICS